

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 4 oktober 2012

---

---

**75/2012**

(Finlands författningssamlings nr 534/2012)

## **Statsrådets förordning**

**om sättande i kraft av fördraget om inrättande av Europeiska stabilitetsmekanismen mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Estland, Irland, Republiken Grekland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Republiken Italien, Republiken Cypern, Storhertigdömet Luxemburg, Malta, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Republiken Portugal, Republiken Slovenien, Republiken Slovakien och Republiken Finland och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i fördraget som hör till området för lagstiftningen**

Utfärdad i Helsingfors den 4 oktober 2012

---

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Det i Bryssel den 2 februari 2012 ingångna fördraget om inrättande av Europeiska stabilitetsmekanismen mellan Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Estland, Irland, Republiken Grekland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Republiken Italien, Republiken Cypern, Storhertigdömet Luxemburg, Malta, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Republiken Portugal, Republiken Slovenien, Republiken Slovakien och Republiken Finland är i kraft från och med den 27 september 2012 så som därom har överenskommits.

Fördraget har godkänts av riksdagen den 21 juni 2012 och av statsrådet den 28 juni 2012. Godkännandeinstrumentet har deponerats hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd den 29 juni 2012.

2 §

I samband med deponeringen av godkännandeinstrumentet har Finland avgett följande förklaring:

Den bestämmelse i artikel 35 som gäller immunitet mot rättsliga förfaranden för ESM-rådets ordförande, rådsledamöterna och deras suppleanter inskränker inte ministeransvarigheten enligt Finlands grundlag för den minister som företräder Finland i ESM-rådet.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i fördraget om inrättande av Europeiska stabilitetsmekanismen (402/2012) träder i kraft den 4 oktober 2012.

4 §

De bestämmelser i fördraget som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

5 §  
Denna förordning träder i kraft den 4 oktober 2012.

Helsingfors den 4 oktober 2012

Finansminister *Jutta Urpilainen*

Regeringssekreterare Jaakko Weuro

*Fördragstext*

**FÖRDRAG  
OM INRÄTTANDE AV EUROPEISKA  
STABILITETSMEKANISMEN  
MELLAN KONUNGARIKET BELGIEN,  
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND  
REPUBLIKEN ESTLAND, IRLAND,  
REPUBLIKEN GREKLAND  
KONUNGARIKET SPANIEN, REPU-  
BLIKEN FRANKRIKE  
REPUBLIKEN ITALIEN, REPUBLIKEN  
CYPERN  
STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,  
MALTA  
KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,  
REPUBLIKEN ÖSTERRIKE  
REPUBLIKEN PORTUGAL, REPUBLI-  
KEN SLOVENIEN  
REPUBLIKEN SLOVAKIEN, REPU-  
BLIKEN FINLAND**

**TREATY  
ESTABLISHING THE EUROPEAN  
STABILITY MECHANISM  
BETWEEN THE KINGDOM OF BEL-  
GIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA, IRE-  
LAND, THE HELLENIC REPUBLIC,  
THE KINGDOM OF SPAIN, THE  
FRENCH REPUBLIC,  
THE ITALIAN REPUBLIC, THE RE-  
PUBLIC OF CYPRUS,  
THE GRAND DUCHY OF LUXEM-  
BOURG, MALTA,  
THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS, THE REPUBLIC OF AUSTRIA,  
THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA,  
THE SLOVAK REPUBLIC AND THE  
REPUBLIC OF FINLAND**

DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA, Konungariket Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Estland, Irland, Republiken Grekland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Republiken Italien, Republiken Cypern, Storhertigdömet Luxemburg, Malta, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Republiken Portugal, Republiken Slovenien, Republiken Slovakien och Republiken Finland (nedan kallade medlemsstaterna i euroområdet eller ESM medlemmarna),

SOM ÄR FAST BESLUTNA att trygga den finansiella stabiliteten i euroområdet,

SOM ERINRAR OM de slutsatser som Europeiska rådet antog vid sitt möte den 25 mars 2011 om inrättande av en europeisk stabilitetsmekanism, och

THE CONTRACTING PARTIES, the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Grand Duchy of Luxembourg, Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic and the Republic of Finland (the "euro area Member States" or "ESM Members");

COMMITTED TO ensuring the financial stability of the euro area;

RECALLING the Conclusions of the European Council adopted on 25 March 2011 on the establishment of a European stability mechanism;

HAR AV FÖLJANDE SKÄL INGÅTT      WHEREAS:  
DETTA FÖRDRAG.

(1) Europeiska rådet enades den 17 december 2010 om behovet av att medlemsstaterna i euroområdet inrättar en permanent stabilitetsmekanism. Denna europeiska stabilitetsmekanism (ESM) kommer att överta de uppgifter som för närvarande fullgörs av Europeiska finansiella stabiliseringsfaciliteten (EFSF) och Europeiska finansiella stabiliseringsmekanismen (EFSM) för att vid behov ge finansiellt stöd till medlemsstater i euroområdet.

(2) Den 25 mars 2011 antog Europeiska rådet beslut 2011/119/EU om ändring av artikel 136 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt vad gäller en stabilitetsmekanism för de medlemsstater som har euron som valuta, vilket lade till följande punkt till artikel 136: "De medlemsstater som har euron som valuta får inrätta en stabilitetsmekanism som ska aktiveras om det är oundgängligt för att trygga stabiliteten i euroområdet som helhet. Beviljande av varje erforderligt finansiellt stöd inom ramen för mekanismen kommer att vara föremål för strikta villkor".

(3) För att göra det finansiella stödet mer verkningsfullt och förhindra risken för finansiella spridningseffekter beslöt stats- och regeringscheferna i de medlemsstater som har euron som valuta den 21 juli 2011 att "öka flexibiliteten [i ESM] förenat med lämpliga villkor".

(4) Ett strikt iakttagande av Europeiska unionens ramverk, den integrerade makroekonomiska övervakningen, särskilt stabilitets- och tillväxtpakten, ramverket för att förhindra makroekonomiska obalanser och Europeisk unionens regler om den ekonomiska styrningen, bör utgöra den första försvarslinjen mot förtroendekriser som påverkar stabiliteten i euroområdet.

(5) Den 9 december 2011 enades stats- och regeringscheferna i de medlemsstater som har euron som valuta om att gå mot en starkare

(1) The European Council agreed on 17 December 2010 on the need for euro area Member States to establish a permanent stability mechanism. This European Stability Mechanism ("ESM") will assume the tasks currently fulfilled by the European Financial Stability Facility ("EFSF") and the European Financial Stabilisation Mechanism ("EFSM") in providing, where needed, financial assistance to euro area Member States.

(2) On 25 March 2011, the European Council adopted Decision 2011/199/EU amending Article 136 of the Treaty on the Functioning of the European Union with regard to a stability mechanism for Member States whose currency is the euro adding the following paragraph to Article 136: "The Member States whose currency is the euro may establish a stability mechanism to be activated if indispensable to safeguard the stability of the euro area as a whole. The granting of any required financial assistance under the mechanism will be made subject to strict conditionality".

(3) With a view to increasing the effectiveness of the financial assistance and to prevent the risk of financial contagion, the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro agreed on 21 July 2011 to "increase [the] flexibility [of the ESM] linked to appropriate conditionality".

(4) Strict observance of the European Union framework, the integrated macroeconomic surveillance, in particular the Stability and Growth Pact, the macroeconomic imbalances framework and the economic governance rules of the European Union, should remain the first line of defence against confidence crises affecting the stability of the euro area.

(5) On 9 December 2011 the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro agreed to move

ekonomiska unionen inbegripet en ny finanspolitisk pakt och en förstärkt samordning av den ekonomiska politiken som ska genomföras genom ett internationellt avtal, fördraget om stabilitet, samordning och styrning inom Ekonomiska och monetära unionen (nedan kallat SSS-fördraget). SSS-fördraget kommer att bidra till att utveckla en närmare samordning inom euroområdet i syfte att säkerställa en varaktig, sund och robust förvaltning av de offentliga finanserna och därmed åtgärda en av de främsta orsakerna till finansiell instabilitet. Detta fördrag och SSS-fördraget kompletterar varandra i fråga om att främja finanspolitiskt ansvar och solidaritet inom Ekonomiska och monetära unionen. Man har godtagit och enats om att beviljandet av finansiellt stöd inom ramen för ESM från och med den 1 mars 2013 kommer att villkoras av att den berörda ESM-medlemsstaten har ratificerat SSS-fördraget och av att den införlivandeperiod som avses i artikel 3.2 i SSS-fördraget avseende efterlevnaden av kraven i den artikeln har löpt ut.

(6) Med tanke på de nära inbördes sambanden inom euroområdet kan allvarliga risker för den finansiella stabiliteten i de medlemsstater som har euron som valuta äventyra den finansiella stabiliteten i euroområdet som helhet. ESM får därför tillhandahålla stabilitetsstöd på strikta villkor, väl anpassade till de valda finansiella stödinstrumenten, om det är oundgängligt för att trygga den finansiella stabiliteten i euroområdet som helhet och i dess medlemsstater. ESM:s inledande maximala utlåningskapacitet har fastställts till 500 000 miljoner EUR, däribland utestående stabilitetsstöd från EFSF. Frågan om ESM:s och EFSF:s samlade maximala lånekapaciteten är tillräcklig kommer dock att bedömas på nytt innan detta fördrag träder i kraft. Om det är lämpligt kommer den att ökas av ESM-rådet, i enlighet med artikel 10, när detta fördrag träder i kraft.

(7) Alla medlemsstater i euroområdet kommer att bli ESM-medlemmar. Som en följd av anslutningen till euroområdet bör en medlemsstat i Europeiska unionen bli en ESM-medlem med fullständiga rättigheter och skyldigheter, i överensstämmelse med

towards a stronger economic union including a new fiscal compact and strengthened economic policy coordination to be implemented through an international agreement, the Treaty on Stability, Coordination and Governance in the Economic and Monetary Union ("TSCG"). The TSCG will help develop a closer coordination within the euro area with a view to ensuring a lasting, sound and robust management of public finances and thus addresses one of the main sources of financial instability. This Treaty and the TSCG are complementary in fostering fiscal responsibility and solidarity within the economic and monetary union. It is acknowledged and agreed that the granting of financial assistance in the framework of new programmes under the ESM will be conditional, as of 1 March 2013, on the ratification of the TSCG by the ESM Member concerned and, upon expiration of the transposition period referred to in Article 3(2) TSCG on compliance with the requirements of that article.

(6) Given the strong interrelation within the euro area, severe risks to the financial stability of Member States whose currency is the euro may put at risk the financial stability of the euro area as a whole. The ESM may therefore provide stability support on the basis of a strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen if indispensable to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and of its Member States. The initial maximum lending volume of the ESM is set at EUR 500 000 million, including the outstanding EFSF stability support. The adequacy of the consolidated ESM and EFSF maximum lending volume will, however, be reassessed prior to the entry into force of this Treaty. If appropriate, it will be increased by the Board of Governors of the ESM, in accordance with Article 10, upon entry into force of this Treaty.

(7) All euro area Member States will become ESM Members. As a consequence of joining the euro area, a Member State of the European Union should become an ESM Member with full rights and obligations, in line with those of the Contracting Parties.

dem som gäller för de fördragsslutande parterna.

(8) ESM kommer att samarbeta mycket nära med Internationella valutafonden (IMF) vid tillhandahållande av stabilitetsstöd. IMF:s aktiva deltagande kommer att eftersträvas, både på teknisk och finansiell nivå. En medlemsstat i euroområdet som begär finansiellt stöd från ESM förväntas, så långt möjligt, rikta en liknande begäran till IMF.

(9) De av Europeiska unionens medlemsstater som inte har euron som valuta (medlemsstater utanför euroområdet) och som från fall till fall jämsides med ESM medverkar vid stabilitetsstödsinsatser till medlemsstater i euroområdet kommer att inbjudas att delta som observatörer på de av ESM:s möten där detta stabilitetsstöd och dess övervakning kommer att diskuteras. De kommer att få tillgång till all information i rätt tid och vederbörligen rådfrågas.

(10) Företrädarna för regeringarna i Europeiska unionens medlemsstater bemyndigade den 20 juni 2011 de fördragsslutande parterna i detta fördrag att begära att Europeiska kommissionen och Europeiska centralbanken (ECB) fullgör de uppgifter som föreskrivs i detta fördrag.

(11) I sitt uttalande av den 28 november 2010 förklarade Eurogruppen att standardiserade och identiska klausuler om kollektivt agerande kommer att införas, på ett sådant sätt att marknadslikviditeten bevaras, i villkoren för alla nya statsobligationer inom euroområdet. Som begärdes av Europeiska rådet den 25 mars 2011, färdigställdes de närmare juridiska arrangemangen för att införa klausuler om kollektivt agerande i statsobligationer inom euroområdet av den ekonomiska och finansiella kommittén.

(12) I linje med IMF:s praxis ska, i exceptionella fall, en adekvat och proportionell form för deltagande från den privata sektorn övervägas i fall där stabilitetsstöd ges i förening med villkor i form av ett makroekonomiskt anpassningsprogram.

(8) The ESM will cooperate very closely with the International Monetary Fund ("IMF") in providing stability support. The active participation of the IMF will be sought, both at technical and financial level. A euro area Member State requesting financial assistance from the ESM is expected to address, wherever possible, a similar request to the IMF.

(9) Member States of the European Union whose currency is not the euro ("non euro area Member States") participating on an ad hoc basis alongside the ESM in a stability support operation for euro area Member States will be invited to participate, as observers, in the ESM meetings when this stability support and its monitoring will be discussed. They will have access to all information in a timely manner and be properly consulted.

(10) On 20 June 2011, the representatives of the Governments of the Member States of the European Union authorised the Contracting Parties of this Treaty to request the European Commission and the European Central Bank ("ECB") to perform the tasks provided for in this Treaty.

(11) In its statement of 28 November 2010, the Euro Group stated that standardised and identical Collective Action Clauses ("CACs") will be included, in such a way as to preserve market liquidity, in the terms and conditions of all new euro area government bonds. As requested by the European Council on 25 March 2011, the detailed legal arrangements for including CACs in euro area government securities were finalised by the Economic and Financial Committee.

(12) In accordance with IMF practice, in exceptional cases an adequate and proportionate form of private sector involvement shall be considered in cases where stability support is provided accompanied by conditionality in the form of a macro-economic ad-

justment programme.

(13) Liksom IMF kommer ESM att ge en ESM-medlem stabilitetsstöd om dess normala tillgång till marknadsfinansiering är nedsatt eller riskerar att nedsättas. Med tanke på detta har stats- och regeringscheferna förklarat att ESM-lån kommer att ha status som prioriterad fordringsägare på liknande sätt som IMF, dock att lån från ESM är efterställda lån från IMF. Denna status får verkan från och med dagen för detta fördrags ikraftträdande. I händelse av finansiellt stöd från ESM i form av ESM-lån vilket följer på ett europeiskt finansiellt stödprogram som existerar vid tidpunkten för undertecknandet av detta fördrag, kommer ESM att ha samma senioritet som den stödmottagande ESM-medlemmens alla andra lån och skyldigheter, med undantag av IMF-lånen.

(14) Euroområdet medlemsstater kommer att stödja likvärdig fordringsägarstatus för ESM och andra stater vilka ger bilaterala lån i samverkan med ESM.

(15) ESM:s lånevillkor för medlemsstater som är föremål för makroekonomiska anpassningsprogram, däribland de som avses i artikel 40 i detta fördrag, ska omfatta EMS:s finansierings- och driftskostnader och bör vara förenliga med lånevillkoren i finansiella stödväntal som undertecknats mellan EFSF, Irland och Central Bank of Ireland, å ena sidan, och EFSF, Republiken Portugal och Banco de Portugal, å andra sidan.

(16) Tvister om tolkning och tillämpning av detta fördrag som uppstår mellan de fördragslutande parterna eller mellan dessa och ESM bör hänskjutas till Europeiska unionens domstol för avgörande, i enlighet med artikel 273 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (EUF fördraget).

(17) Europeiska kommissionen och Europeiska unionens råd kommer att svara för övervakning efter avslutat program inom den ram som anges i artiklarna 121 och 136 i EUF fördraget.

(13) Like the IMF, the ESM will provide stability support to an ESM Member when its regular access to market financing is impaired or is at risk of being impaired. Reflecting this, Heads of State or Government have stated that the ESM loans will enjoy preferred creditor status in a similar fashion to those of the IMF, while accepting preferred creditor status of the IMF over the ESM. This status will be effective as of the date of entry into force of this Treaty. In the event of ESM financial assistance in the form of ESM loans following a European financial assistance programme existing at the time of the signature of this Treaty, the ESM will enjoy the same seniority as all other loans and obligations of the beneficiary ESM Member, with the exception of the IMF loans.

(14) The euro area Member States will support equivalent creditor status of the ESM and that of other States lending bilaterally in coordination with the ESM.

(15) ESM lending conditions for Member States subject to a macroeconomic adjustment programme, including those referred to in Article 40 of this Treaty, shall cover the financing and operating costs of the ESM and should be consistent with the lending conditions of the Financial Assistance Facility Agreements signed between the EFSF, Ireland and the Central Bank of Ireland on the one hand and the EFSF, the Portuguese Republic and Banco de Portugal on the other.

(16) Disputes concerning the interpretation and application of this Treaty arising between the Contracting Parties or between the Contracting Parties and the ESM should be submitted to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union, in accordance with Article 273 of the Treaty on the Functioning of the European Union ("TFEU").

(17) Post-programme surveillance will be carried out by the European Commission and by the Council of the European Union within the framework laid down in Articles 121 and 136 TFEU,

## HÄRIGENOM AVTALAS FÖLJANDE.

## HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## KAPITEL 1

## CHAPTER 1

## MEDLEMSKAP OCH SYFTE

## MEMBERSHIP AND PURPOSE

## ARTIKEL 1

## ARTICLE 1

## Inrättande och medlemmar

## Establishment and members

1. Genom detta fördrag inrättar de fördragsslutande parterna sinsemellan en internationell finansiell institution med namnet Europeiska stabilitetsmekanismen (ESM).

1. By this Treaty, the Contracting Parties establish among themselves an international financial institution, to be named the "European Stability Mechanism" ("ESM").

2. De fördragsslutande parterna är ESM-medlemmar.

2. The Contracting Parties are ESM Members.

## ARTIKEL 2

## ARTICLE 2

## Nya medlemmar

## New members

1. Medlemskap i ESM ska vara öppet för övriga medlemsstater i Europeiska unionen från och med ikraftträdandet för det beslut som Europeiska unionens råd fattar i enlighet med artikel 140.2 i EUF-fördraget om att upphäva deras undantag från att införa euron.

1. Membership in the ESM shall be open to the other Member States of the European Union as from the entry into force of the decision of the Council of the European Union taken in accordance with Article 140(2) TFEU to abrogate their derogation from adopting the euro.

2. Nya ESM-medlemmar ska upptas på samma villkor som befintliga ESM-medlemmar, i enlighet med artikel 44.

2. New ESM Members shall be admitted on the same terms and conditions as existing ESM Members, in accordance with Article 44.

3. En ny medlem som efter inrättandet av ESM ansluter sig till ESM ska erhålla andelar i ESM i utbyte mot sitt kapitaltillskott, beräknat i enlighet med den fördelningsnyckel som avses i artikel 11.

3. A new member acceding to the ESM after its establishment shall receive shares in the ESM in exchange for its capital contribution, calculated in accordance with the contribution key provided for in Article 11.

## ARTIKEL 3

## ARTICLE 3

## Syfte

## Purpose

Syftet med ESM ska vara att anskaffa medel och ge stabilitetsstöd på strikta villkor, väl anpassade till de valda finansiella stödinstrumenten, till förmån för ESM-medlemmar som

The purpose of the ESM shall be to mobilise funding and provide stability support under strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen, to the



drabbats eller hotas av allvarliga finansieringsproblem, om det är oundgängligt för att trygga den finansiella stabiliteten i euroområdet som helhet eller i dess medlemsstater. I detta syfte ska ESM ha rätt att anskaffa medel genom att utfärda finansiella instrument eller genom att ingå finansiella eller andra avtal eller överenskommelser med ESM-medlemmar, finansiella institutioner eller andra tredjeparter.

benefit of ESM Members which are experiencing, or are threatened by, severe financing problems, if indispensable to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and of its Member States. For this purpose, the ESM shall be entitled to raise funds by issuing financial instruments or by entering into financial or other agreements or arrangements with ESM Members, financial institutions or other third parties.

## KAPITEL 2

## CHAPTER 2

### LEDNING

### GOVERNANCE

#### ARTIKEL 4

#### ARTICLE 4

##### Strukturer och röstningsregler

##### Structure and voting rules

1. ESM ska ha ett råd och en styrelse samt även en verkställande direktör och den övriga särskilda personal som anses vara nödvändig.

1. The ESM shall have a Board of Governors and a Board of Directors, as well as a Managing Director and other dedicated staff as may be considered necessary.

2. Beslut av ESM-rådet och styrelsen ska fattas genom ömsesidig överenskommelse, kvalificerad majoritet eller enkel majoritet enligt vad som anges i detta fördrag. För alla beslut ska det krävas närvaro av minst två tredjedelar av ledamöterna med rösträtter motsvarande minst två tredjedelar av rösträtterna.

2. The decisions of the Board of Governors and the Board of Directors shall be taken by mutual agreement, qualified majority or simple majority as specified in this Treaty. In respect of all decisions, a quorum of 2/3 of the members with voting rights representing at least 2/3 of the voting rights must be present.

3. För antagande av ett beslut genom ömsesidig överenskommelse ska det krävas enhällighet bland de ledamöter som deltar i omröstningen. Nedlagda röster ska inte hindra antagande av ett beslut genom ömsesidig överenskommelse.

3. The adoption of a decision by mutual agreement requires the unanimity of the members participating in the vote. Abstentions do not prevent the adoption of a decision by mutual agreement.

4. Med avvikelse från punkt 3 ska ett nödförfarande för omröstning användas när kommissionen och ECB båda konstaterar att en underlåtenhet att skyndsamt anta ett beslut om att bevilja eller genomföra finansiellt stöd, enligt definitionen i artiklarna 13–18, skulle hota den ekonomiska och finansiella hållbarheten i euroområdet. Antagandet av ett beslut genom ömsesidig överenskommelse av ESM-rådet, som avses i artikel 5.6 f och 5.6

4. By way of derogation from paragraph 3, an emergency voting procedure shall be used where the Commission and the ECB both conclude that a failure to urgently adopt a decision to grant or implement financial assistance, as defined in Articles 13 to 18, would threaten the economic and financial sustainability of the euro area. The adoption of a decision by mutual agreement by the Board of Governors referred to in points (f)

g, och styrelsen enligt det nödförfarandet kräver en kvalificerad majoritet på minst 85 % av de avgivna rösterna.

När det nödförfarande som avses i första stycket används, görs en överföring från en reservfond och/eller det inbetalade kapitalet till en nödreservfond för att utgöra en specifik buffert för att täcka de risker som följer av finansiellt stöd som beviljats enligt det nödförfarandet. ESM-rådet får besluta att avsluta nödreservfonden och föra tillbaka dess innehåll till reservfonden och/eller det inbetalade kapitalet.

5. Antagandet av ett beslut med kvalificerad majoritet ska kräva minst 80 % av de avgivna rösterna.

6. Antagande av ett beslut med enkel majoritet ska kräva en majoritet av de avgivna rösterna.

7. Varje ESM-medlems rösträtter, utövade av dess utsedda person eller dennes företrädare i ESM-rådet eller styrelsen, ska motsvara antalet andelar som tilldelats medlemmen i det grundkapital i ESM som anges i bilaga II.

8. Om en ESM-medlem försummar att betala någon del av det belopp som ska betalas enligt dess skyldigheter i fråga om inbetalda andelar eller infordran av kapital i enlighet med artiklarna 8, 9 och 10, eller i fråga om återbetalning av det finansiella stödet enligt artikel 16 eller 17, ska ESM medlemmen inte få utöva sin rösträtt så länge betalningen utblir. Tröskelvärdena vid röstning ska justeras i enlighet med detta.

## ARTIKEL 5

### ESM-rådet

1. Varje ESM-medlem ska utse en ledamot och en suppleant i ESM-rådet. Dessa utnämningar kan återkallas när som helst. Ledamoten ska vara den medlem av regeringen i

and (g) of Article 5(6) and the Board of Directors under that emergency procedure requires a qualified majority of 85% of the votes cast.

Where the emergency procedure referred to in the first subparagraph is used, a transfer from the reserve fund and/or the paid-in capital to an emergency reserve fund is made in order to constitute a dedicated buffer to cover the risks arising from the financial support granted under that emergency procedure. The Board of Governors may decide to cancel the emergency reserve fund and transfer its content back to the reserve fund and/or paid-in capital.

5. The adoption of a decision by qualified majority requires 80 % of the votes cast.

6. The adoption of a decision by simple majority requires a majority of the votes cast.

7. The voting rights of each ESM Member, as exercised by its appointee or by the latter's representative on the Board of Governors or Board of Directors, shall be equal to the number of shares allocated to it in the authorised capital stock of the ESM as set out in Annex II.

8. If any ESM Member fails to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid in shares or calls of capital under Articles 8, 9 and 10, or in relation to the reimbursement of the financial assistance under Article 16 or 17, such ESM Member shall be unable, for so long as such failure continues, to exercise any of its voting rights. The voting thresholds shall be recalculated accordingly.

## ARTICLE 5

### Board of Governors

1. Each ESM Member shall appoint a Governor and an alternate Governor. Such appointments are revocable at any time. The Governor shall be a member of the govern-

ESM-medlemmen som har ansvar för finansfrågor. Suppleanten ska ha full befogenhet att agera på ledamotens vägnar när denne inte är närvarande.

2. ESM-rådet ska antingen besluta att ha Eurogruppens ordförande som ordförande, enligt protokoll (nr 14) om Eurogruppen, fogat till fördraget om Europeiska unionen och EUF-fördraget eller att välja en ordförande och en vice ordförande bland sina ledamöter för en mandatperiod på två år. Ordföranden och vice ordföranden kan återväljas. Ett nytt val ska anordnas utan dröjsmål om den sittande ordföranden eller vice ordföranden inte längre innehar den post som krävs för att utses till ledamot av ESM-rådet.

3. Den ledamot av Europeiska kommissionen som har ansvar för ekonomiska och monetära frågor och ordföranden för ECB samt Eurogruppens ordförande (om denne inte är ordförande för eller en ledamot av ESM-rådet) får delta i ESM-rådets möten som observatörer.

4. Företrädare för medlemsstater utanför euroområdet som från fall till fall jämsides med ESM medverkar vid stabilitetsstödsinsatser till medlemsstater i euroområdet ska också bjudas in att delta som observatörer i ESM-rådets möten när detta stabilitetsstöd och dess övervakning ska diskuteras.

5. Andra personer, inklusive företrädare för institutioner eller organisationer, såsom IMF, kan bjudas in av ESM-rådet för att från fall till fall närvara i möten som observatörer.

6. ESM-rådet ska fatta följande beslut genom ömsesidig överenskommelse:

a) Avslutande av nödreservfonden och tillbakaförande av dess innehåll till reservfonden och/eller det inbetalade kapitalet, i enlighet med artikel 4.4.

b) Emission av nya andelar på andra villkor än till pari, i enlighet med artikel 8.2.

ment of that ESM Member who has responsibility for finance. The alternate Governor shall have full power to act on behalf of the Governor when the latter is not present.

2. The Board of Governors shall decide either to be chaired by the President of the Euro Group, as referred to in Protocol (No 14) on the Euro Group annexed to the Treaty on the European Union and to the TFEU or to elect a Chairperson and a Vice-Chairperson from among its members for a term of two years. The Chairperson and the Vice-Chairperson may be re-elected. A new election shall be organised without delay if the incumbent no longer holds the function needed for being designated Governor.

3. The Member of the European Commission in charge of economic and monetary affairs and the President of the ECB, as well as the President of the Euro Group (if he or she is not the Chairperson or a Governor) may participate in the meetings of the Board of Governors as observers.

4. Representatives of non-euro area Member States participating on an ad hoc basis alongside the ESM in a stability support operation for a euro area Member State shall also be invited to participate, as observers, in the meetings of the Board of Governors when this stability support and its monitoring will be discussed.

5. Other persons, including representatives of institutions or organisations, such as the IMF, may be invited by the Board of Governors to attend meetings as observers on an ad hoc basis.

6. The Board of Governors shall take the following decisions by mutual agreement:

(a) to cancel the emergency reserve fund and transfer its content back to the reserve fund and/or paid-in capital, in accordance with Article 4(4);

(b) to issue new shares on terms other than at par, in accordance with Article 8(2);

- c) Infordring av kapital, i enlighet med artikel 9.1. (c) to make the capital calls, in accordance with Article 9(1);
- d) Ändring av grundkapital och anpassning av ESM:s maximala utlåningskapacitet, i enlighet med artikel 10.1. (d) to change the authorised capital stock and adapt the maximum lending volume of the ESM, in accordance with Article 10(1);
- e) Beaktande av en eventuell uppdatering av fördelningsnyckeln för teckning av ECB:s kapital, i enlighet med artikel 11.3 och de ändringar som ska göras i bilaga I i enlighet med artikel 11.6. (e) to take into account a possible update of the key for the subscription of the ECB capital, in accordance with Article 11(3), and the changes to be made to Annex I in accordance with Article 11(6);
- f) Beviljande av stabilitetsstöd från ESM, inklusive de ekonomipolitiska villkor som anges i det samförståndsavtal som avses i artikel 13.3, och fastställande av valet av instrument och de finansiella villkoren, i enlighet med artiklarna 12–18. (f) to provide stability support by the ESM, including the economic policy conditionality as stated in the memorandum of understanding referred to in Article 13(3), and to establish the choice of instruments and the financial terms and conditions, in accordance with Articles 12 to 18;
- g) Fastställande av mandat för Europeiska kommissionen att, i samarbete med ECB, förhandla om de villkor för den ekonomiska politiken som ska vara förbundna med varje finansiellt stöd, i enlighet med artikel 13.3. (g) to give a mandate to the European Commission to negotiate, in liaison with the ECB, the economic policy conditionality attached to each financial assistance, in accordance with Article 13(3);
- h) Förändring av prispolitiken och riktlinjer för prissättning för finansiellt stöd, i enlighet med artikel 20. (h) to change the pricing policy and pricing guideline for financial assistance, in accordance with Article 20;
- i) Ändring av förteckningen över de instrument för finansiellt stöd som kan användas av ESM, i enlighet med artikel 19. (i) to change the list of financial assistance instruments that may be used by the ESM, in accordance with Article 19;
- j) Fastställande av villkoren för överföring av EFSF:s stöd till ESM, i enlighet med artikel 40. (j) to establish the modalities of the transfer of EFSF support to the ESM, in accordance with Article 40;
- k) Godkännande av nya medlemmars ansökningar om medlemskap i ESM, i enlighet med artikel 44. (k) to approve the application for membership of the ESM by new members, referred to in Article 44;
- l) Anpassningar av detta fördrag som en direkt följd av anslutningen av nya medlemmar, inklusive ändringar av fördelningen av kapital mellan ESM-medlemmar och beräkningen av en sådan fördelning som en direkt följd av anslutningen av en ny medlem till ESM, i enlighet med artikel 44. (l) to make adaptations to this Treaty as a direct consequence of the accession of new members, including changes to be made to the distribution of capital among ESM Members and the calculation of such a distribution as a direct consequence of the accession of a new member to the ESM, in accordance with

## Article 44; and

- m) Delegering till styrelsen av de uppgifter som förtecknas i denna artikel. (m) to delegate to the Board of Directors the tasks listed in this Article.
7. ESM-rådet ska fatta följande beslut med kvalificerad majoritet: 7. The Board of Governors shall take the following decisions by qualified majority:
- a) Utarbetande av närmare tekniska villkoren för anslutning av en ny medlem till ESM, i enlighet med artikel 44. (a) to set out the detailed technical terms of accession of a new member to the ESM, in accordance with Article 44;
- b) Huruvida det ska ha Eurogruppens ordförande som ordförande eller, med kvalificerad majoritet, välja ordförande och vice ordförande i ESM-rådet, i enlighet med punkt 2. (b) whether to be chaired by the President of the Euro Group or to elect, by qualified majority, the Chairperson and Vice-Chairperson of the Board of Governors, in accordance with paragraph 2;
- c) Utarbetande av ESM:s stadgar och arbetsordningen för dess råd och styrelse (inbegripet rätten att upprätta kommittéer och underorgan), i enlighet med punkt 9. (c) to set out by-laws of the ESM and the rules of procedure applicable to the Board of Governors and Board of Directors (including the right to establish committees and subsidiary bodies), in accordance with paragraph 9;
- d) Fastställande av förteckningen över verksamheter som är oförenliga med en styrelseledamots eller en suppleants uppgifter, i enlighet med artikel 6.8. (d) to determine the list of activities incompatible with the duties of a Director or an alternate Director, in accordance with Article 6(8);
- e) Utnämning av den verkställande direktören och fastställande av dennes mandatperiod, i enlighet med artikel 7. (e) to appoint and to end the term of office of the Managing Director, in accordance with Article 7;
- f) Inrättande av andra fonder, i enlighet med artikel 24. (f) to establish other funds, in accordance with Article 24;
- g) Om vilka åtgärder som ska vidtas för att driva in en skuld från en ESM-medlem, i enlighet med artikel 25.2 och 25.3. (g) on the actions to be taken for recovering a debt from an ESM Member, in accordance with Article 25(2) and (3);
- h) Godkännande av ESM:s årsbokslut, i enlighet med artikel 27.1. (h) to approve the annual accounts of the ESM, in accordance with Article 27(1);
- i) Utnämning av medlemmarna i styrelsen för revisionsrådet, i enlighet med artikel 30.1. (i) to appoint the members of the Board of Auditors, in accordance with Article 30(1);
- j) Godkännande av externa revisorer, i enlighet med artikel 29. (j) to approve the external auditors, in accordance with Article 29;
- k) Upphävande av immuniteten för ESM-rådets ordförande, en rådsledamot eller dennes suppleant, en styrelseledamot eller dennes
- (k) to waive the immunity of the Chairperson of the Board of Governors, a Governor, alternate Governor, Director, alternate Direc-

suppleant, eller den verkställande direktören, i enlighet med artikel 35.2.

l) Utarbetande av de skatteregler som ska gälla för ESM-anställda, i enlighet med artikel 36.5.

m) Rörande en tvist, i enlighet med artikel 37.2.

n) Andra nödvändiga beslut som inte uttryckligen anges i detta fördrag.

8. Ordföranden ska sammankalla och leda ESM-rådets möten. Vice ordföranden ska vara ordförande vid dessa möten när ordföranden är förhindrad att delta.

9. ESM-rådet ska anta sin arbetsordning och ESM:s stadgar.

tor or the Managing Director, in accordance with Article 35(2);

(l) to determine the taxation regime applicable to the ESM staff, in accordance with Article 36(5);

(m) on a dispute, in accordance with Article 37(2); and

(n) any other necessary decision not explicitly provided for by this Treaty.

8. The Chairperson shall convene and preside over the meetings of the Board of Governors. The Vice Chairperson shall preside over these meetings when the Chairperson is unable to participate.

9. The Board of Governors shall adopt their rules of procedure and the by-laws of the ESM.

#### ARTIKEL 6

##### Styrelse

1. Varje ledamot av ESM-rådet ska utse en styrelseledamot och en suppleant, bland personer med stor sakkunskap i ekonomiska och finansiella frågor. Dessa utnämningar kan återkallas när som helst. Suppleanten ska ha full befogenhet att agera på styrelseledamotens vägnar när denne inte är närvarande.

2. Den ledamot av Europeiska kommissionen som har ansvar för ekonomiska och monetära frågor och ECB:s ordförande får utse en observatör var.

3. Företrädare för medlemsstater utanför euroområdet som från fall till fall jämsides med ESM medverkar vid finansiella stödinsatser till medlemsstater i euroområdet ska även bjudas in att delta som observatörer i ESM-rådets möten när detta finansiella stöd och dess övervakning ska diskuteras.

4. Andra personer, inklusive företrädare för institutioner eller organisationer, kan bjudas in av ESM-rådet för att från fall till fall delta i

#### ARTICLE 6

##### Board of Directors

1. Each Governor shall appoint one Director and one alternate Director from among people of high competence in economic and financial matters. Such appointments shall be revocable at any time. The alternate Directors shall have full power to act on behalf of the Director when the latter is not present.

2. The Member of the European Commission in charge of economic and monetary affairs and the President of the ECB may appoint one observer each.

3. Representatives of non-euro area Member States participating on an ad hoc basis alongside the ESM in a financial assistance operation for a euro area Member State shall also be invited to participate, as observers, in the meetings of the Board of Directors when this financial assistance and its monitoring will be discussed.

4. Other persons, including representatives of institutions or organisations, may be invited by the Board of Governors to attend

möten som observatörer.

5. Styrelsen ska fatta beslut med kvalificerad majoritet, om inte annat anges i detta fördrag. Beslut som fattas med stöd av befogenheter som delegerats av ESM-rådet ska antas i enlighet med relevanta röstregler i artikel 5.6 och 5.7.

6. Utan att det påverkar de befogenheter för ESM-rådet som fastställs i artikel 5, ska styrelsen se till att ESM:s verksamhet bedrivs i enlighet med detta fördrag och de stadgar för ESM som antas av ESM-rådet. Den ska fatta de beslut som föreskrivs i detta fördrag eller som delegeras till den av ESM-rådet.

7. Varje vakans i styrelsen ska omedelbart fyllas i enlighet med punkt 1.

8. ESM-rådet ska fastställa vilken verksamhet som är oförenlig med en styrelseledamots eller en suppleants uppgifter, ESM:s stadgar och styrelsens arbetsordning.

meetings as observers on an ad hoc basis.

5. The Board of Directors shall take decisions by qualified majority, unless otherwise stated in this Treaty. Decisions to be taken on the basis of powers delegated by the Board of Governors shall be adopted in accordance with the relevant voting rules set in Article 5(6) and (7).

6. Without prejudice to the powers of the Board of Governors as set out in Article 5, the Board of Directors shall ensure that the ESM is run in accordance with this Treaty and the by laws of the ESM adopted by the Board of Governors. It shall take decisions as provided for in this Treaty or which are delegated to it by the Board of Governors.

7. Any vacancy in the Board of Directors shall be immediately filled in accordance with paragraph 1.

8. The Board of Governors shall lay down what activities are incompatible with the duties of a Director or an alternate Director, the by-laws of the ESM and rules of procedure of the Board of Directors.

## ARTIKEL 7

### Verkställande direktör

1. Den verkställande direktören ska utses av ESM-rådet bland kandidater som är medborgare i en ESM-medlem, har relevanta internationella erfarenheter och en hög kompetensnivå i ekonomiska och finansiella frågor. Den verkställande direktören får under sin mandatperiod inte samtidigt vara rådsledamot, styrelseledamot eller suppleant till någon av dessa.

2. Den verkställande direktörens mandatperiod ska vara fem år. Mandatperioden kan förnyas en gång. Den verkställande direktörens mandat ska dock upphöra när ESM-rådet beslutar detta.

3. Den verkställande direktören ska leda styrelsens möten och delta i ESM-rådets mö-

## ARTICLE 7

### Managing Director

1. The Managing Director shall be appointed by the Board of Governors from among candidates having the nationality of an ESM Member, relevant international experience and a high level of competence in economic and financial matters. Whilst holding office, the Managing Director may not be a Governor or Director or an alternate of either.

2. The term of office of the Managing Director shall be five years. He or she may be re appointed once. The Managing Director shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides.

3. The Managing Director shall chair the meetings of the Board of Directors and shall

ten.

participate in the meetings of the Board of Governors.

4. Den verkställande direktören ska vara chef för ESM:s personal. Denne ska ansvara för organisering, tillsättning och avskedande av personal i enlighet med de tjänsteföreskrifter som ska antas av styrelsen.

4. The Managing Director shall be chief of the staff of the ESM. He or she shall be responsible for organising, appointing and dismissing staff in accordance with staff rules to be adopted by the Board of Directors.

5. Den verkställande direktören ska vara den rättsliga företrädaren för ESM och ska, under ledning av styrelsen, sköta ESM:s löpande verksamhet.

5. The Managing Director shall be the legal representative of the ESM and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the ESM.

### KAPITEL 3

### CHAPTER 3

#### KAPITAL

#### CAPITAL

#### ARTIKEL 8

#### ARTICLE 8

##### Grundkapital

##### Authorised capital stock

1. Grundkapitalet ska vara 700 000 miljoner EUR. Det ska vara fördelat på sju miljoner andelar med ett nominellt värde av 100 000 EUR var, som ska vara tillgängliga för teckning enligt den ursprungliga fördelningsnyckel som anges i artikel 11 och beräknas i bilaga I.

1. The authorised capital stock shall be EUR 700 000 million. It shall be divided into seven million shares, having a nominal value of EUR 100 000 each, which shall be available for subscription according to the initial contribution key provided for in Article 11 and calculated in Annex I.

2. Grundkapitalet ska vara fördelat på inbetalda andelar och infordringsbara andelar. Det ursprungliga sammanlagda nominella värdet av inbetalda andelar ska vara 80 000 miljoner EUR. Kapitalandelar som tecknas från början ska utfärdas till pari. Andra andelar ska utfärdas till pari, om inte ESM-rådet beslutar att under särskilda omständigheter utfärda dem på andra villkor.

2. The authorised capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate nominal value of paid-in shares shall be EUR 80 000 million. Shares of authorised capital stock initially subscribed shall be issued at par. Other shares shall be issued at par, unless the Board of Governors decides to issue them in special circumstances on other terms.

3. Kapitalandelar får inte belånas eller pantsättas på något sätt och de får inte vara överlåtbara, med undantag av överföringar för att genomföra ändringar av den fördelningsnyckel som anges i artikel 11 i den utsträckning som behövs för att säkerställa att fördelningen av andelar motsvarar den ändrade nyckeln.

3. Shares of authorised capital stock shall not be encumbered or pledged in any manner whatsoever and they shall not be transferable, with the exception of transfers for the purposes of implementing adjustments of the contribution key provided for in Article 11 to the extent necessary to ensure that the distribution of shares corresponds to the adjusted key.



4. ESM-medlemmarna förpliktar sig härmed oåterkalleligen och villkorslöst att bidra till grundkapitalet, i enlighet med fördelningsnyckeln i bilaga I. De ska i tid efterkomma varje infordran av kapital i enlighet med villkoren i detta fördrag.

5. Varje ESM-medlems ansvar ska alltid vara begränsat till dess del av grundkapitalet till teckningspriset. Ingen ESM-medlem ska, med anledning av sitt medlemskap, vara ansvarig för ESM:s skyldigheter. En ESM-medlems skyldighet att bidra med grundkapital i enlighet med detta fördrag påverkas inte om ESM-medlemmen blir berättigad till eller får finansiellt stöd från ESM.

#### ARTIKEL 9

##### Infordran av kapital

1. ESM-rådet får när som helst begära inbetalning av infordringsbart kapital och fastställa en lämplig tidsperiod för dess betalning av ESM-medlemmarna.

2. Styrelsen får begära inbetalning av infordringsbart kapital genom beslut med enkel majoritet för att återställa nivån av inbetalt kapital om det sistnämnda reduceras genom absorption av förluster under den nivå som fastställs i artikel 8.2, som får ändras av ESM-rådet i enlighet med det förfarande som anges i artikel 10, och fastställa en lämplig tidsperiod för dess betalning av ESM-medlemmarna.

3. Den verkställande direktören ska i tid begära inbetalning av infordringsbart kapital om det behövs för att undvika att ESM inte kan fullgöra en planerad eller annan betalningsskyldighet till ESM:s fordringsägare. Den verkställande direktören ska informera styrelsen och ESM-rådet om varje sådan infordran. När ett potentiellt underskott i ESM:s medel upptäcks, ska den verkställande direktören infordra kapital så snart som möjligt i syfte att säkerställa att ESM har tillräckliga medel för att oavkortat fullgöra betalningar

4. ESM Members hereby irrevocably and unconditionally undertake to provide their contribution to the authorised capital stock, in accordance with their contribution key in Annex I. They shall meet all capital calls on a timely basis in accordance with the terms set out in this Treaty.

5. The liability of each ESM Member shall be limited, in all circumstances, to its portion of the authorised capital stock at its issue price. No ESM Member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the ESM. The obligations of ESM Members to contribute to the authorised capital stock in accordance with this Treaty are not affected if any such ESM Member becomes eligible for, or is receiving, financial assistance from the ESM.

#### ARTICLE 9

##### Capital calls

1. The Board of Governors may call in authorised unpaid capital at any time and set an appropriate period of time for its payment by the ESM Members.

2. The Board of Directors may call in authorised unpaid capital by simple majority decision to restore the level of paid-in capital if the amount of the latter is reduced by the absorption of losses below the level established in Article 8(2), as may be amended by the Board of Governors following the procedure provided for in Article 10, and set an appropriate period of time for its payment by the ESM Members.

3. The Managing Director shall call authorised unpaid capital in a timely manner if needed to avoid the ESM being in default of any scheduled or other payment obligation due to ESM creditors. The Managing Director shall inform the Board of Directors and the Board of Governors of any such call. When a potential shortfall in ESM funds is detected, the Managing Director shall make such capital call(s) as soon as possible with a view to ensuring that the ESM shall have sufficient funds to meet payments due to credi-

till fordringsägare inom utsatt tid. ESM-medlemmarna förpliktar sig oåterkalleligen och ovillkorligen att på begäran betala allt kapital som den verkställande direktören inforrdrar av dem enligt denna punkt, varvid betalning ska ske inom sju dagar efter mottagandet av begäran.

4. Styrelsen ska anta närmare villkor som ska gälla för inforrdran av kapital enligt denna artikel.

#### ARTIKEL 10

##### Förändringar av grundkapital

1. ESM-rådet ska regelbundet och minst vart femte år se över den högsta utlåningskapaciteten och pröva om ESM:s grundkapital är tillräckligt. ESM-rådet får besluta att ändra grundkapitalet och ändra artikel 8 och bilaga II i enlighet med detta. Ett sådant beslut träder i kraft när ESM-medlemmarna har meddelat depositarien när de har slutfört sina tillämpliga nationella förfaranden. De nya andelarna ska tilldelas ESM-medlemmarna i enlighet med den fördelningsnyckel som anges i artikel 11 och i bilaga II.

2. Styrelsen ska anta närmare villkor som ska gälla för alla eller vissa ändringar av kapital enligt punkt 1.

3. När en medlemsstat i Europeiska unionen blir ny ESM-medlem, ska ESM:s grundkapital automatiskt ökas genom att de respektive belopp som gäller vid denna tidpunkt multipliceras med kvoten, enligt den anpassade fördelningsnyckel som anges i artikel 11, mellan den nya ESM medlemmens viktning och de befintliga ESM-medlemmarnas viktning.

#### ARTIKEL 11

##### Fördelningsnyckel

1. Fördelningsnyckeln för teckning av ESM:s grundkapital ska, med förbehåll för punkterna 2 och 3, baseras på nyckeln för

tors in full on their due date. ESM Members hereby irrevocably and unconditionally undertake to pay on demand any capital call made on them by the Managing Director pursuant to this paragraph, such demand to be paid within seven days of receipt.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed terms and conditions which shall apply to calls on capital pursuant to this Article.

#### ARTICLE 10

##### Changes in authorised capital stock

1. The Board of Governors shall review regularly and at least every five years the maximum lending volume and the adequacy of the authorised capital stock of the ESM. It may decide to change the authorised capital stock and amend Article 8 and Annex II accordingly. Such decision shall enter into force after the ESM Members have notified the Depositary of the completion of their applicable national procedures. The new shares shall be allocated to the ESM Members according to the contribution key provided for in Article 11 and in Annex I.

2. The Board of Directors shall adopt the detailed terms and conditions which shall apply to all or any capital changes made under paragraph 1.

3. Upon a Member State of the European Union becoming a new ESM Member, the authorised capital stock of the ESM shall be automatically increased by multiplying the respective amounts then prevailing by the ratio, within the adjusted contribution key provided for in Article 11, between the weighting of the new ESM Member and the weighting of the existing ESM Members.

#### ARTICLE 11

##### Contribution key

1. The contribution key for subscribing to ESM authorised capital stock shall, subject to paragraphs 2 and 3, be based on the key for

- ESM-medlemmarnas nationella centralbankers teckning av ECB:s kapital enligt artikel 29 i protokoll (nr 4) om stadgan för Europeiska centralbankssystemet och Europeiska centralbanken (nedan kallad ECBS-stadgan), fogat till EU-fördraget och EUF-fördraget.
- subscription, by the national central banks of ESM Members, of the ECB's capital pursuant to Article 29 of Protocol (No 4) on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank (the "ESCB Statute") annexed to the Treaty on European Union and to the TFEU.
2. Fördelningsnyckeln för teckning av ESM:s grundkapital anges i bilaga I.
2. The contribution key for the subscription of the ESM authorised capital stock is specified in Annex I.
3. Fördelningsnyckeln för teckning av ESM:s grundkapital ska ändras
3. The contribution key for the subscription of the ESM authorised capital stock shall be adjusted when:
- a) när en av Europeiska unionens medlemsstater blir en ny medlem i ESM och ESM:s grundkapital automatiskt ökas enligt artikel 10.3, eller
- (a) a Member State of the European Union becomes a new ESM Member and the ESM's authorised capital stock automatically increases, as specified in Article 10(3); or
- b) när den tillfälliga korrigerings under tolv år som gäller för en ESM-medlem i enlighet med artikel 42 upphör att gälla.
- (b) the twelve year temporary correction applicable to an ESM Member established in accordance with Article 42 ends.
4. ESM-rådet får besluta att ta hänsyn till eventuella uppdateringar av den fördelningsnyckel för teckning av ECB:s kapital som avses i punkt 1 när fördelningsnyckeln anpassas i enlighet med punkt 3 eller när det görs en ändring av grundkapitalet i enlighet med artikel 10.1.
4. The Board of Governors may decide to take into account possible updates to the key for the subscription of the ECB's capital referred to in paragraph 1 when the contribution key is adjusted in accordance with paragraph 3 or when there is a change in the authorised capital stock, as specified in Article 10(1).
5. När fördelningsnyckeln för teckning av ESM:s grundkapital ändras ska ESM-medlemmarna sinsemellan överföra grundkapital i den utsträckning som behövs för att säkerställa att fördelningen av grundkapitalet motsvarar den ändrade nyckeln.
5. When the contribution key for the subscription of the ESM authorised capital stock is adjusted, the ESM Members shall transfer among themselves authorised capital stock to the extent necessary to ensure that the distribution of authorised capital stock corresponds to the adjusted key.
6. Bilaga I ska ändras efter beslut av ESM-rådet efter varje anpassning enligt denna artikel.
6. Annex I shall be amended upon decision by the Board of Governors upon any adjustment referred to in this Article.
7. Styrelsen ska vidta alla övriga åtgärder som behövs för tillämpningen av denna artikel.
7. The Board of Directors shall take all other measures necessary for the application of this Article.

KAPITEL 4  
VERKSAMHET  
ARTIKEL 12  
Principer

1. Om det är oundgängligt för att trygga den finansiella stabiliteten i euroområdet som helhet och i dess medlemsstater får ESM ge stabilitetsstöd till en ESM-medlem, på strikta villkor, väl anpassade till de valda finansiella stödinstrumenten. Sådana villkor kan gälla allt från ett makroekonomiskt anpassningsprogram till fortlöpande iakttagande av i förväg fastställda kvalifikationskrav.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 19 får stabilitetsstöd inom ramen för ESM beviljas genom de instrument som föreskrivs i artiklarna 14—18.

3. Klausuler om kollektivt agerande ska, från och med den 1 januari 2013, införas i alla nya statspapper inom euroområdet med längre löptid än ett år på ett sätt som säkerställer att deras juridiska verkan är identisk.

ARTIKEL 13

Förfarande för beviljande av stabilitetsstöd

1. En ESM-medlem får rikta en begäran om stabilitetsstöd till ESM-rådets ordförande. En sådan begäran ska innehålla uppgift om tänkbara finansiella stödinstrument. Efter att ha mottagit en sådan begäran ska ESM-rådets ordförande ge Europeiska kommissionen i uppdrag att, i samarbete med ECB, göra följande:

a) Bedöma om det föreligger en risk för den finansiella stabiliteten i euroområdet som helhet, eller i dess medlemsstater, om inte ECB redan har lämnat in en analys enligt artikel 18.2,

CHAPTER 4  
OPERATIONS  
ARTICLE 12  
Principles

1. If indispensable to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and of its Member States, the ESM may provide stability support to an ESM Member subject to strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen. Such conditionality may range from a macroeconomic adjustment programme to continuous respect of pre-established eligibility conditions.

2. Without prejudice to Article 19, ESM stability support may be granted through the instruments provided for in Articles 14 to 18.

3. Collective action clauses shall be included, as of 1 January 2013, in all new euro area government securities, with maturity above one year, in a way which ensures that their legal impact is identical.

ARTICLE 13

Procedure for granting stability support

1. An ESM Member may address a request for stability support to the Chairperson of the Board of Governors. Such a request shall indicate the financial assistance instrument(s) to be considered. On receipt of such a request, the Chairperson of the Board of Governors shall entrust the European Commission, in liaison with the ECB, with the following tasks:

(a) to assess the existence of a risk to the financial stability of the euro area as a whole or of its Member States, unless the ECB has already submitted an analysis under Article 18(2);

b) Bedöma huruvida den offentliga skulden är hållbar. När så är lämpligt och möjligt, väntas en sådan bedömning genomföras tillsammans med IMF.

c) Bedöma den berörda ESM-medlemmens faktiska eller potentiella finansieringsbehov.

2. På grundval av begäran från ESM-medlemsstaten och bedömningen enligt punkt 1 får ESM rådet besluta att, i princip, bevilja stabilitetsstöd till den berörda ESM-medlemmen i form av en finansiell stödfacilitet.

3. Om ett beslut enligt punkt 2 antas ska ESM-rådet ge Europeiska kommissionen i uppdrag att – i samarbete med ECB och, när så är möjligt, tillsammans med IMF – med den berörda ESM-medlemmen förhandla fram ett samförståndsavtal som anger de villkor som är förbundna med den finansiella stödfaciliteten. Innehållet i samförståndsavtalet ska avspegla hur allvarliga de svagheter som ska åtgärdas är och det valda ekonomiska stödinstrumentet. Parallellt ska ESM:s verkställande direktör utarbeta ett förslag till avtal om en finansiell stödfacilitet, inbegripet finansiella och andra villkor och valet av instrument, som ska antas av ESM-rådet.

Samförståndsavtalet ska vara fullt förenligt med de åtgärder för samordning av den ekonomiska politiken som avses i EUF-fördraget, särskilt med varje akt i EU-rätten, inklusive varje yttrande, varning, rekommendation eller beslut som riktas till den berörda ESM-medlemmen.

4. Europeiska kommissionen ska underteckna samförståndsavtalet på ESM:s vägnar, under förutsättning att de villkor som fastställs i punkt 3 är uppfyllda och ESM-rådet har gett sitt godkännande.

5. Styrelsen ska godkänna avtalet om en finansiell stödfacilitet med detaljerade uppgifter om de finansiella aspekterna av det stabilitetsstöd som ska beviljas samt, i tillämpliga fall, den första delutbetalningen av stödet.

(b) to assess whether public debt is sustainable. Wherever appropriate and possible, such an assessment is expected to be conducted together with the IMF;

(c) to assess the actual or potential financing needs of the ESM Member concerned.

2. On the basis of the request of the ESM Member and the assessment referred to in paragraph 1, the Board of Governors may decide to grant, in principle, stability support to the ESM Member concerned in the form of a financial assistance facility.

3. If a decision pursuant to paragraph 2 is adopted, the Board of Governors shall entrust the European Commission – in liaison with the ECB and, wherever possible, together with the IMF – with the task of negotiating, with the ESM Member concerned, a memorandum of understanding (an "MoU") detailing the conditionality attached to the financial assistance facility. The content of the MoU shall reflect the severity of the weaknesses to be addressed and the financial assistance instrument chosen. In parallel, the Managing Director of the ESM shall prepare a proposal for a financial assistance facility agreement, including the financial terms and conditions and the choice of instruments, to be adopted by the Board of Governors.

The MoU shall be fully consistent with the measures of economic policy coordination provided for in the TFEU, in particular with any act of European Union law, including any opinion, warning, recommendation or decision addressed to the ESM Member concerned.

4. The European Commission shall sign the MoU on behalf of the ESM, subject to prior compliance with the conditions set out in paragraph 3 and approval by the Board of Governors.

5. The Board of Directors shall approve the financial assistance facility agreement detailing the financial aspects of the stability support to be granted and, where applicable, the disbursement of the first tranche of the assistance.

6. ESM ska upprätta ett lämpligt varnings-system för att säkerställa att ESM i tid erhåller eventuella återbetalningar som den ESM-medlem som får stabilitetsstödet ska göra.

7. Europeiska kommissionen ska – i samarbete med ECB och, när så är möjligt, tillsammans med IMF – få i uppdrag att övervaka efterlevnaden av de villkor som är förbundna med den finansiella stödfaciliteten.

6. The ESM shall establish an appropriate warning system to ensure that it receives any repayments due by the ESM Member under the stability support in a timely manner.

7. The European Commission – in liaison with the ECB and, wherever possible, together with the IMF – shall be entrusted with monitoring compliance with the conditionality attached to the financial assistance facility.

#### ARTIKEL 14

##### Förebyggande finansiellt stöd genom ESM

1. ESM-rådet får besluta att bevilja förebyggande finansiellt stöd i form av en förebyggande villkorad kreditlina eller i form av en ytterligare villkorad kreditlina i enlighet med artikel 12.1.

2. De villkor som är förbundna med det förebyggande finansiella stödet genom ESM ska närmare anges i samförståndsavtalet, i enlighet med artikel 13.3.

3. De finansiella villkor som är förenade med det förebyggande finansiella stödet genom ESM ska närmare anges i ett avtal om en förebyggande finansiell stödfacilitet, vilket ska undertecknas av verkställande direktören.

4. Styrelsen ska anta närmare riktlinjer om formerna för genomförande av det förebyggande finansiella stödet genom ESM.

5. På grundval av ett förslag från verkställande direktören och efter att ha mottagit en rapport från Europeiska kommissionen i enlighet med artikel 13.7 ska styrelsen, efter ömsesidig överenskommelse, besluta om kreditlinan bör bibehållas.

6. Efter det att en ESM-medlem har för första gången lyft medel ur fonden (genom ett lån eller köp av obligationer på primärmarknaden), ska styrelsen, efter ömsesidig överenskommelse, på förslag från verkställande

#### ARTICLE 14

##### ESM precautionary financial assistance

1. The Board of Governors may decide to grant precautionary financial assistance in the form of a precautionary conditioned credit line or in the form of an enhanced conditions credit line in accordance with Article 12(1).

2. The conditionality attached to the ESM precautionary financial assistance shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. The financial terms and conditions of the ESM precautionary financial assistance shall be specified in a precautionary financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing the ESM precautionary financial assistance.

5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), whether the credit line should be maintained.

6. After the ESM Member has drawn funds for the first time (via a loan or a primary market purchase), the Board of Directors shall decide by mutual agreement on a proposal from the Managing Director and based

direktören och på grundval av en av Europeiska kommissionen gjord bedömning, i samråd med ECB besluta om kreditlinan fortsättningsvis är adekvat eller om det krävs någon annan form av finansiellt stöd.

on an assessment conducted by the European Commission, in liaison with the ECB, whether the credit line continues to be adequate or whether another form of financial assistance is needed.

#### ARTIKEL 15

Finansiellt stöd för rekapitaliseringen av finansiella institut i en ESM-medlemsstat

1. ESM-rådet får besluta att bevilja finansiellt stöd genom lån till en ESM-medlem för det särskilda ändamålet att rekapitalisera de finansiella instituten i den ESM medlemsstaten.

2. De villkor som är förbundna med finansiellt stöd för rekapitaliseringen av en ESM-medlems finansiella institut ska närmare anges i samförståndsavtalet, i enlighet med artikel 13.3.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 107 och 108 i EUF-fördraget ska de villkor som är förbundna med finansiellt stöd för rekapitaliseringen av en ESM-medlems finansiella institut anges i ett avtal om en finansiell stödfacilitet, vilket ska undertecknas av den verkställande direktören.

4. Styrelsen ska anta närmare riktlinjer för hur det finansiella stödet för rekapitaliseringen av en ESM-medlems finansiella institut ska genomföras.

5. Styrelsen ska, i tillämpliga fall, efter ömsesidig överenskommelse, på grundval av ett förslag från verkställande direktören och efter att ha mottagit en rapport från Europeiska kommissionen i enlighet med artikel 13.7, besluta om de påföljande delutbetalningarna av det finansiella stödet efter den första delutbetalningen.

#### ARTICLE 15

Financial assistance for the re-capitalisation of financial institutions of an ESM Member

1. The Board of Governors may decide to grant financial assistance through loans to an ESM Member for the specific purpose of re-capitalising the financial institutions of that ESM Member.

2. The conditionality attached to financial assistance for the re-capitalisation of an ESM Member's financial institutions shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. Without prejudice to Articles 107 and 108 TFEU, the financial terms and conditions of financial assistance for the re-capitalisation of an ESM Member's financial institutions shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing financial assistance for the re-capitalisation of an ESM Member's financial institutions.

5. Where applicable, the Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of the tranches of the financial assistance subsequent to the first tranche.

## ARTIKEL 16

## ESM-lån

1. ESM-rådet får besluta att ge finansiellt stöd i enlighet med artikel 12 i form av ett lån till en ESM-medlem.

2. De villkor som är förenade med ESM-lånen ska anges i ett i samförståndsavtalet närmare beskrivet makroekonomiskt anpassningsprogram, i enlighet med artikel 13.3.

3. De finansiella villkor som gäller för varje ESM-lån ska närmare anges i ett avtal om en finansiell stödfacilitet, vilket ska undertecknas av verkställande direktören.

4. Styrelsen ska anta närmare riktlinjer för hur ESM-lån ska genomföras.

5. Styrelsen ska efter ömsesidig överenskommelse, på grundval av ett förslag från verkställande direktören och efter att ha mottagit en rapport från Europeiska kommissionen i enlighet med artikel 13.7, besluta om delutbetalningarna av det finansiella stödet efter den första delutbetalningen.

## ARTIKEL 17

## Facilitet för stöd genom primärmarknaden

1. ESM-rådet får besluta att anordna inköp på primärmarknaden av statsobligationer från en ESM-medlem, i enlighet med artikel 12 och i syfte att maximera det finansiella stödets kostnadseffektivitet.

2. De villkor som är förenade med faciliteten för stöd genom primärmarknaden ska närmare anges i samförståndsavtalet, i enlighet med artikel 13.3.

3. De finansiella villkoren för inköp av statsobligationer ska anges i ett avtal om en finansiell stödfacilitet, vilket ska undertecknas av den verkställande direktören.

## ARTICLE 16

## ESM loans

1. The Board of Governors may decide to grant financial assistance in the form of a loan to an ESM Member, in accordance with Article 12.

2. The conditionality attached to the ESM loans shall be contained in a macro-economic adjustment programme detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. The financial terms and conditions of each ESM loan shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing ESM loans.

5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of the tranches of the financial assistance subsequent to the first tranche.

## ARTICLE 17

## Primary market support facility

1. The Board of Governors may decide to arrange for the purchase of bonds of an ESM Member on the primary market, in accordance with Article 12 and with the objective of maximising the cost efficiency of the financial assistance.

2. The conditionality attached to the primary market support facility shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. The financial terms and conditions under which the bond purchase is conducted shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Di-



4. Styrelsen ska anta närmare riktlinjer om villkoren för genomförandet av faciliteten för stöd genom primärmarknaden.

5. Styrelsen ska efter ömsesidig överenskommelse, på grundval av ett förslag från verkställande direktören och efter att ha mottagit en rapport från Europeiska kommissionen i enlighet med artikel 13.7, besluta om utbetalningen av finansiellt stöd till en stödmottagande medlemsstat.

#### ARTIKEL 18

##### Facilitet för stöd genom sekundärmarknaden

1. ESM-rådet får besluta att förbereda transaktioner på sekundärmarknaden avseende en ESM medlems obligationer i enlighet med artikel 12.1.

2. Beslut om interventioner på sekundärmarknaden för att motverka riskspridning ska på grundval av en analys från ECB som konstaterar att det föreligger exceptionella finansiella marknadsförhållanden och risker för den finansiella stabiliteten.

3. De villkor som är förenade med faciliteten för stöd genom sekundärmarknaden ska anges i samförståndsavtalet, i enlighet med artikel 13.3.

4. De finansiella villkor enligt vilka transaktionerna på sekundärmarknaden utförs ska anges i avtalet om den finansiella stödfaciliteten, vilket ska undertecknas av den verkställande direktören.

5. Styrelsen ska anta närmare riktlinjer om villkoren för genomförandet av faciliteten för stöd genom sekundärmarknaden.

6. Styrelsen ska efter ömsesidig överenskommelse, på grundval av ett förslag från

rector.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing the primary market support facility.

5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of financial assistance to a beneficiary Member State through operations on the primary market.

#### ARTICLE 18

##### Secondary market support facility

1. The Board of Governors may decide to arrange for operations on the secondary market in relation to the bonds of an ESM Member in accordance with Article 12(1).

2. Decisions on interventions on the secondary market to address contagion shall be taken on the basis of an analysis of the ECB recognising the existence of exceptional financial market circumstances and risks to financial stability.

3. The conditionality attached to the secondary market support facility shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

4. The financial terms and conditions under which the secondary market operations are to be conducted shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

5. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing the secondary market support facility.

6. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the

verkställande direktören, besluta att inleda transaktioner på sekundärmarknaden.

Managing Director, to initiate operations on the secondary market.

#### ARTIKEL 19

#### ARTICLE 19

##### Översyn av förteckningen över instrument för finansiellt stöd

##### Review of the list of financial assistance instruments

ESM-rådet får se över den förteckning över instrument för finansiellt stöd som anges i artiklarna 14–18 samt besluta att göra ändringar i den.

The Board of Governors may review the list of financial assistance instruments provided for in Articles 14 to 18 and decide to make changes to it.

#### ARTIKEL 20

#### ARTICLE 20

##### Prissättning

##### Pricing policy

1. När stabilitetsstöd beviljas ska ESM avse att fullt ut täcka sina finansierings- och rörelsekostnader och ska inkludera en lämplig marginal.

1. When granting stability support, the ESM shall aim to fully cover its financing and operating costs and shall include an appropriate margin.

2. För alla finansiella stödinstrument ska prissättningen närmare anges i en vägledning för prissättning, vilken ska antas av ESM-rådet.

2. For all financial assistance instruments, pricing shall be detailed in a pricing guideline, which shall be adopted by the Board of Governors.

3. Prissättningen ska regelbundet ses över av ESM-rådet.

3. The pricing policy may be reviewed by the Board of Governors.

#### ARTIKEL 21

#### ARTICLE 21

##### Upplåning

##### Borrowing operations

1. För fullgörandet av sitt uppdrag ska ESM ha befogenhet att ta upp lån på kapitalmarknaderna från banker, finansinstitut eller andra personer eller institutioner.

1. The ESM shall be empowered to borrow on the capital markets from banks, financial institutions or other persons or institutions for the performance of its purpose.

2. Villkoren för upplåningen ska fastställas av den verkställande direktören, i enlighet med närmare riktlinjer som ska antas av styrelsen.

2. The modalities of the borrowing operations shall be determined by the Managing Director, in accordance with detailed guidelines to be adopted by the Board of Directors.

3. ESM ska använda lämpliga riskhanteringsverktyg som regelbundet ska ses över av styrelsen.

3. The ESM shall use appropriate risk management tools, which shall be reviewed regularly by the Board of Directors.

## KAPITEL 5

## CHAPTER 5

## EKONOMISK FÖRVALTNING

## FINANCIAL MANAGEMENT

## ARTIKEL 22

## ARTICLE 22

## Investeringspolitik

## Investment policy

1. Den verkställande direktören ska för ESM föra en försiktig investeringspolitik, för att säkerställa att ESM har högsta kreditvärdighet, i enlighet med riktlinjer som ska antas och regelbundet ses över av styrelsen. ESM ska ha rätt att använda en del av avkastningen på sin investeringsportfölj för att täcka sina rörelse- och förvaltningskostnader.

1. The Managing Director shall implement a prudent investment policy for the ESM, so as to ensure its highest creditworthiness, in accordance with guidelines to be adopted and reviewed regularly by the Board of Directors. The ESM shall be entitled to use part of the return on its investment portfolio to cover its operating and administrative costs.

2. ESM-verksamheten ska följa principerna för sund ekonomisk förvaltning och riskhantering.

2. The operations of the ESM shall comply with the principles of sound financial and risk management.

## ARTIKEL 23

## ARTICLE 23

## Utdelningspolitik

## Dividend policy

1. Styrelsen får med enkel majoritet besluta att ge utdelning till ESM-medlemmarna, när det inbetalda kapitalet och reservfonden överstiger den nivå som krävs för att EMS ska upprätthålla sin utlåningskapacitet och när investeringsinkomster inte behövs för att undvika en brist i förmågan att fullt ut betala fordringsägarna. Utdelningar ska fördelas i proportion till bidragen till det inbetalda kapitalet, med beaktande av den möjlighet att öka inbetalningstakten som avses i artikel 41.3.

1. The Board of Directors may decide, by simple majority, to distribute a dividend to the ESM Members where the amount of paid-in capital and the reserve fund exceed the level required for the ESM to maintain its lending capacity and where proceeds from the investment are not required to avoid a payment shortfall to creditors. Dividends are distributed pro rata to the contributions to the paid-in capital, taking into account the possible acceleration referred to in Article 41(3).

2. Så länge ESM inte har gett finansiellt stöd till någon av sina medlemmar ska inkomster från investeringar av ESM:s inbetalda kapital återföras till ESM-medlemmarna i proportion till deras respektive bidrag till det inbetalda kapitalet, efter avdrag för rörelsekostnader, förutsatt att den avsedda effektiva utlåningskapaciteten är fullt tillgänglig.

2. As long as the ESM has not provided financial assistance to one of its members, the proceeds from the investment of the ESM paid-in capital shall be returned to the ESM Members according to their respective contributions to the paid-in capital, after deductions for operational costs, provided that the targeted effective lending capacity is fully available.

3. Den verkställande direktören ska genomföra ESM:s utdelningspolitik i enlighet med

3. The Managing Director shall implement the dividend policy for the ESM in accor-

riktlinjer som ska antas av styrelsen.

dance with guidelines to be adopted by the Board of Directors.

#### ARTIKEL 24

#### ARTICLE 24

##### Reservfonden och andra fonder

##### Reserve and other funds

1. ESM-rådet ska inrätta en reservfond och vid behov även andra fonder.

1. The Board of Governors shall establish a reserve fund and, where appropriate, other funds.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 23 ska i en reservfond avsättas de nettoinkomster som genereras genom ESM:s verksamhet och den behållning från finansiella sanktioner som inkommer från ESM-medlemmarna inom ramen för förfarandet för multilateral övervakning, förfarandet vid alltför stora underskott och förfarandet vid makroekonomiska obalanser som inrättats enligt EUF-fördraget.

2. Without prejudice to Article 23, the net income generated by the ESM operations and the proceeds of the financial sanctions received from the ESM Members under the multilateral surveillance procedure, the excessive deficit procedure and the macro economic imbalances procedure established under the TFEU shall be put aside in a reserve fund.

3. Reservfondens medel ska investeras i enlighet med riktlinjer som ska antas av styrelsen.

3. The resources of the reserve fund shall be invested in accordance with guidelines to be adopted by the Board of Directors.

4. Styrelsen ska anta de regler som kan krävas för att inrätta, förvalta och disponera andra fonder.

4. The Board of Directors shall adopt such rules as may be required for the establishment, administration and use of other funds.

#### ARTIKEL 25

#### ARTICLE 25

##### Förlusttäckning

##### Coverage of losses

1. Förluster som uppkommer vid ESM:s transaktioner ska täckas

1. Losses arising in the ESM operations shall be charged:

a) i första hand av reservfonden,

(a) firstly, against the reserve fund;

b) i andra hand av inbetalt kapital, och

(b) secondly, against the paid-in capital; and

c) i sista hand av en lämpligt del av det infordringsbara kapitalet, som ska begäras in i enlighet med artikel 9.3.

(c) lastly, against an appropriate amount of the authorised unpaid capital, which shall be called in accordance with Article 9(3).

2. Om en ESM-medlem inte efterkommer en infordran av kapital enligt artikel 9.2 eller 9.3, ska en reviderad infordran av ytterligare kapital riktas till alla ESM-medlemmar i syfte

2. If an ESM Member fails to meet the required payment under a capital call made pursuant to Article 9(2) or (3), a revised increased capital call shall be made to all ESM

att säkerställa att ESM sammanlagt får tillräckligt inbetalt kapital. ESM-rådet ska besluta de lämpliga åtgärder som ska vidtas för att säkerställa att den berörda ESM-medlemmen reglerar sin skuld till ESM inom rimlig tid. ESM-rådet ska ha rätt att kräva betalning av dröjsmålsränta på det försenade beloppet.

3. När en ESM-medlem reglerar sin skuld till ESM enligt punkt 2, ska det överskjutande kapitalet återföras till övriga ESM-medlemmar i enlighet med regler som ska antas av ESM-rådet.

Members with a view to ensuring that the ESM receives the total amount of paid-in capital needed. The Board of Governors shall decide an appropriate course of action for ensuring that the ESM Member concerned settles its debt to the ESM within a reasonable period of time. The Board of Governors shall be entitled to require the payment of default interest on the overdue amount.

3. When an ESM Member settles its debt to the ESM, as referred to in paragraph 2, the excess capital shall be returned to the other ESM Members in accordance with rules to be adopted by the Board of Governors.

#### ARTIKEL 26

##### Budget

Styrelsen ska årligen godkänna ESM:s budget.

#### ARTIKEL 27

##### Årsbokslut

1. ESM-rådet ska godkänna ESM:s årsbokslut.

2. ESM ska offentliggöra en årsrapport med ett granskat bokslut och ska tillsända ESM medlemmarna en kvartalsrapport med en sammanfattning av ESM:s finansiella ställning och en vinst- och förlusträkning som visar verksamhetens resultat.

#### ARTIKEL 28

##### Internrevision

En internrevisionsfunktion ska inrättas enligt internationella standarder.

#### ARTICLE 26

##### Budget

The Board of Directors shall approve the ESM budget annually.

#### ARTICLE 27

##### Annual accounts

1. The Board of Governors shall approve the annual accounts of the ESM.

2. The ESM shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to ESM Members a quarterly summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

#### ARTICLE 28

##### Internal Audit

An internal audit function shall be established according to international standards.

## ARTIKEL 29

## Externrevision

ESM:s räkenskaper ska granskas av oberoende externa revisorer godkända av ESM-rådet och ansvariga för att bestyrka årsbokslutet. De externa revisorerna ska ha full behörighet att granska alla räkenskapshandlingar hos ESM och få alla uppgifter om dess transaktioner.

## ARTICLE 29

## External audit

The accounts of the ESM shall be audited by independent external auditors approved by the Board of Governors and responsible for certifying the annual financial statements. The external auditors shall have full power to examine all books and accounts of the ESM and obtain full information about its transactions.

## ARTIKEL 30

## Revisionsnämnd

1. Revisionsnämnden ska bestå av fem medlemmar som ska utses av ESM-rådet för sin sakkunskap vad gäller revision och finansiella frågor och ska inbegripa två medlemmar från ESM medlemmarnas högsta revisionsorgan – där de sistnämnda bör rotera – samt en medlem från Europeiska revisionsrätten.

2. Revisionsnämnden medlemmar ska vara oberoende. De får vare sig begära eller ta emot instruktioner från ESM:s ledande organ, ESM-medlemmar eller något annat offentligt eller privat organ.

3. Revisionsnämnden ska upprätta oberoende revisioner. Den ska granska ESM:s räkenskaper och kontrollera att resultaträkning och balansräkning är korrekta. Den ska ha full tillgång till ESM:s alla handlingar den behöver för att fullgöra sitt uppdrag.

4. Revisionsnämnden får informera styrelsen när som helst om sitt granskningsresultat. Den ska årligen upprätta en rapport som ska tillställas ESM-rådet.

5. ESM-rådet ska göra årsrapporten tillgänglig för ESM-medlemmarnas nationella parlament och högsta revisionsorgan samt för Europeiska revisionsrätten.

## ARTICLE 30

## Board of Auditors

1. The Board of Auditors shall consist of five members appointed by the Board of Governors for their competence in auditing and financial matters and shall include two members from the supreme audit institutions of the ESM Members - with a rotation between the latter - and one from the European Court of Auditors.

2. The members of the Board of Auditors shall be independent. They shall neither seek nor take instructions from the ESM governing bodies, the ESM Members or any other public or private body.

3. The Board of Auditors shall draw up independent audits. It shall inspect the ESM accounts and verify that the operational accounts and balance sheet are in order. It shall have full access to any document of the ESM needed for the implementation of its tasks.

4. The Board of Auditors may inform the Board of Directors at any time of its findings. It shall, on an annual basis, draw up a report to be submitted to the Board of Governors.

5. The Board of Governors shall make the annual report accessible to the national parliaments and supreme audit institutions of the ESM Members and to the European Court of Auditors.

6. Frågor som rör denna artikel ska närmare regleras i ESM:s arbetsordning.

6. Any matter relating to this Article shall be detailed in the by-laws of the ESM.

#### KAPITEL 6

#### CHAPTER 6

#### ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

#### GENERAL PROVISIONS

#### ARTIKEL 31

#### ARTICLE 31

##### Lokalisering

##### Location

1. ESM ska ha sitt säte och huvudkontor i Luxemburg.

1. The ESM shall have its seat and principal office in Luxembourg.

2. ESM får upprätta ett sambandskontor i Bryssel.

2. The ESM may establish a liaison office in Brussels.

#### ARTIKEL 32

#### ARTICLE 32

##### Rättslig ställning, immunitet och privilegier

##### Legal status, privileges and immunities

1. För att ESM ska kunna uppfylla sitt syfte ska den på varje ESM-medlems territorium beviljas den rättsliga ställning, den immunitet och de privilegier som anges i denna artikel. ESM ska sträva efter att dess rättsliga ställning, dess immunitet och dess privilegier erkänns på andra territorier där den fullgör uppgifter eller innehar tillgångar.

1. To enable the ESM to fulfil its purpose, the legal status and the privileges and immunities set out in this Article shall be accorded to the ESM in the territory of each ESM Member. The ESM shall endeavour to obtain recognition of its legal status and of its privileges and immunities in other territories in which it performs functions or holds assets.

2. ESM ska vara en juridisk person och ha full rättskapacitet

2. The ESM shall have full legal personality; it shall have full legal capacity to:

a) att förvärva och avyttra lös och fast egendom,

(a) acquire and dispose of movable and immovable property;

b) att ingå avtal,

(b) contract;

c) att vara part i rättsliga åtgärder, och

(c) be a party to legal proceedings; and

d) att ingå avtal om huvudkontor och/eller protokoll som är nödvändiga för att säkerställa att dess rättsliga ställning, dess privilegier och dess immunitet erkänns och tillämpas.

(d) enter into a headquarter agreement and/or protocols as necessary for ensuring that its legal status and its privileges and immunities are recognised and enforced.

3. ESM, dess egendom, medel och tillgångar, var de än finns och vem som än innehar dem, ska åtnjuta immunitet från varje form av rättsligt förfarande utom då ESM uttryckligen

3. The ESM, its property, funding and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that

avstår från sin immunitet för eventuella åtgärder eller till följd av avtalsvillkor, inbegripet dokumentationen om finansieringsinstrumenten.

4. ESM:s egendom, medel och tillgångar ska, var de än finns och vem som än innehar dem, åtnjuta immunitet från genomsökning, beslag, förverkande, expropriation eller andra former av omhändertagande eller övertagande genom exekutiva, rättsliga eller administrativa åtgärder eller lagstiftningsåtgärder.

5. ESM:s arkiv och alla handlingar som tillhör eller innehåses av ESM ska vara okränkbara.

6. ESM:s lokaler ska vara okränkbara.

7. Varje ESM-medlem och varje stat som har erkänt ESM:s rättsliga ställning, privilegier och immunitet ska ge ESM:s officiella meddelanden samma behandling som officiella meddelanden från en ESM-medlem.

8. I den utsträckning det är nödvändigt för att den verksamhet som avses i detta fördrag ska kunna utföras ska all egendom, alla medel och alla tillgångar som tillhör ESM vara befriade från alla slags begränsningar, regleringar, kontroller eller moratorier.

9. ESM ska vara undantagen från alla krav på att inneha tillstånd eller licens som kreditinstitut, tillhandahållare av investeringstjänster eller annan reglerad enhet eller enhet med tillstånd och licens i enlighet med varje ESM-medlems lagstiftning.

the ESM expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract, including the documentation of the funding instruments.

4. The property, funding and assets of the ESM shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure, taking or foreclosure by executive, judicial, administrative or legislative action.

5. The archives of the ESM and all documents belonging to the ESM or held by it, shall be inviolable.

6. The premises of the ESM shall be inviolable.

7. The official communications of the ESM shall be accorded by each ESM Member and by each state which has recognised the legal status and the privileges and immunities of the ESM, the same treatment as it accords to the official communications of an ESM Member.

8. To the extent necessary to carry out the activities provided for in this Treaty, all property, funding and assets of the ESM shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

9. The ESM shall be exempted from any requirement to be authorised or licensed as a credit institution, investment services provider or other authorised licensed or regulated entity under the laws of each ESM Member.

### ARTIKEL 33

#### ESM:s personal

Styrelsen ska fastställa anställningsvillkoren för ESM:s verkställande direktör och övriga personal.

### ARTICLE 33

#### Staff of the ESM

The Board of Directors shall lay down the conditions of employment of the Managing Director and other staff of the ESM.



## ARTIKEL 34

## Tystnadsplikt

Medlemmar eller tidigare medlemmar av ESM-rådet och styrelsen och alla andra personer som arbetar eller har arbetat för eller med ESM får inte yppa information som omfattas av tystnadsplikt. Efter det att deras uppdrag har upphört får de inte heller yppa information som omfattas av tystnadsplikt.

## ARTIKEL 35

## Immunitet för personer

1. I ESM:s intresse ska ESM-rådets ordförande, ledamöter och suppleanter till dessa, styrelseledamöter och suppleanter till dessa samt den verkställande direktören och övrig personal åtnjuta immunitet mot rättsliga förfaranden när det gäller handlingar som de utför i sin tjänsteutövning och ska åtnjuta okränkbarhet för sina officiella handlingar och dokument.

2. ESM-rådet får i sådan utsträckning och på sådana villkor som den fastställer häva sådan immunitet som beviljas genom denna artikel när det gäller ESM-rådets ordförande, en rådsledamot eller dess suppleant, en styrelseledamot eller dess suppleant eller den verkställande direktören.

3. Den verkställande direktören får häva sådan immunitet i fråga om en annan medlem av personalen än honom eller henne själv.

4. Varje ESM-medlem ska skyndsamt vidta de åtgärder som är nödvändiga för att, i sin egen lagstiftning, ge denna artikel rättslig verkan och ska underrätta ESM om detta.

## ARTICLE 34

## Professional secrecy

The Members or former Members of the Board of Governors and of the Board of Directors and any other persons who work or have worked for or in connection with the ESM shall not disclose information that is subject to professional secrecy. They shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information of the kind covered by the obligation of professional secrecy.

## ARTICLE 35

## Immunities of persons

1. In the interest of the ESM, the Chairperson of the Board of Governors, Governors, alternate Governors, Directors, alternate Directors, as well as the Managing Director and other staff members shall be immune from legal proceedings with respect to acts performed by them in their official capacity and shall enjoy inviolability in respect of their official papers and documents.

2. The Board of Governors may waive to such extent and upon such conditions as it determines any of the immunities conferred under this Article in respect of the Chairperson of the Board of Governors, a Governor, an alternate Governor, a Director, an alternate Director or the Managing Director.

3. The Managing Director may waive any such immunity in respect of any member of the staff of the ESM other than himself or herself.

4. Each ESM Member shall promptly take the action necessary for the purposes of giving effect to this Article in the terms of its own law and shall inform the ESM accordingly.

## ARTIKEL 36

## Skattebefrielse

1. ESM:s enligt detta fördrag tillåtna tillgångar, inkomster, egendom och verksamhet och transaktioner ska, inom ramen för ESM:s officiella verksamhet, vara befriade från alla direkta skatter.

2. ESM:s medlemmar ska när så är möjligt vidta lämpliga åtgärder för att efterskänka eller återbetala de indirekta skatter och avgifter som ingår i priset på lös eller fast egendom när ESM för tjänstebruk gör betydande inköp där skatter av detta slag ingår i priset.

3. Ingen befrielse ska beviljas för sådana skatter och avgifter som utgör betalning för allmännyttiga tjänster.

4. Varor som importeras av ESM och som är nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet ska vara befriade från alla importtullar och skatter och från importförbud och importrestriktioner.

5. ESM:s personal ska betala en intern skatt till förmån för ESM på löner och arvoden som utbetalas av ESM, enligt regler som ska antas av ESM-rådet. Från den dag då denna skatt tillämpas ska sådana löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstbeskattning.

6. Ingen beskattning av något slag ska belastas obligationer eller värdepapper emitterade av ESM, inbegripet eventuell ränta eller utdelning på dessa, oavsett vem som innehar dem,

a) om beskattningen är diskriminerande mot sådana obligationer eller värdepapper enbart på grund av dessas ursprung, eller

b) om den enda rättsliga grunden för sådan beskattning är platsen eller valutan för utfärdande eller utbetalning, eller platsen för kontor eller driftsställe som ESM har.

## ARTICLE 36

## Exemption from taxation

1. Within the scope of its official activities, the ESM, its assets, income, property and its operations and transactions authorised by this Treaty shall be exempt from all direct taxes.

2. The ESM Members shall, wherever possible, take the appropriate measures to remit or refund the amount of indirect taxes or sales taxes included in the price of movable or immovable property where the ESM makes, for its official use, substantial purchases, the price of which includes taxes of this kind.

3. No exemption shall be granted in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

4. Goods imported by the ESM and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes and from all import prohibitions and restrictions.

5. Staff of the ESM shall be subject to an internal tax for the benefit of the ESM on salaries and emoluments paid by the ESM, subject to rules to be adopted by the Board of Governors. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax.

6. No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the ESM including any interest or dividend thereon by whomsoever held:

(a) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

(b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the ESM.

## ARTIKEL 37

## Tolkning och tvistlösning

1. Frågor om tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i detta fördrag och i ESM:s stadgar som uppkommer mellan en ESM-medlem och ESM, eller mellan ESM:s medlemmar, ska föreläggas styrelsen för beslut.

2. ESM-rådet ska besluta i varje tvist som uppstår mellan en ESM-medlem och ESM, eller mellan ESM:s medlemmar, i samband med tolkningen och tillämpningen av detta fördrag, inbegripet varje tvist om huruvida de beslut som antagits av ESM är förenliga med detta fördrag. Den eller de ledamöter i ESM-rådet som företräder den eller de ESM-medlemmar som berörs av tvisten ska inte ha rösträtt när ESM-rådet röstar om sådana beslut och det antal röster som krävs för antagande av beslutet ska räknas om i enlighet med detta.

3. Om en ESM-medlem motsätter sig det beslut som avses i punkt 2 ska tvisten hänskjutas till Europeiska unionens domstol. Europeiska unionens domstols dom ska vara bindande för parterna i ärendet, vilka ska vidta de åtgärder som krävs för att efterleva domen inom en tidsfrist som fastställs av domstolen.

## ARTIKEL 38

## Internationellt samarbete

För att främja sina syften ska ESM i enlighet med villkoren i detta fördrag ha rätt att samarbeta med IMF, stater som ger finansiellt stöd till en ESM-medlem från fall till fall eller internationella organisationer eller enheter med särskilt ansvar på närliggande områden.

## ARTICLE 37

## Interpretation and dispute settlement

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Treaty and the by laws of the ESM arising between any ESM Member and the ESM, or between ESM Members, shall be submitted to the Board of Directors for its decision.

2. The Board of Governors shall decide on any dispute arising between an ESM Member and the ESM, or between ESM Members, in connection with the interpretation and application of this Treaty, including any dispute about the compatibility of the decisions adopted by the ESM with this Treaty. The votes of the member(s) of the Board of Governors of the ESM Member(s) concerned shall be suspended when the Board of Governors votes on such decision and the voting threshold needed for the adoption of that decision shall be recalculated accordingly.

3. If an ESM Member contests the decision referred to in paragraph 2, the dispute shall be submitted to the Court of Justice of the European Union. The judgement of the Court of Justice of the European Union shall be binding on the parties in the procedure, which shall take the necessary measures to comply with the judgment within a period to be decided by said Court.

## ARTICLE 38

## International cooperation

The ESM shall be entitled, for the furtherance of its purposes, to cooperate, within the terms of this Treaty, with the IMF, any State which provides financial assistance to an ESM Member on an ad hoc basis and any international organisation or entity having specialised responsibilities in related fields.

## KAPITEL 7

## CHAPTER 7

## ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

## TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

## ARTIKEL 39

## ARTICLE 39

## Förhållande till EFSF-utlåning

## Relation with EFSF lending

Under övergångsperioden från det att detta fördrag träder i kraft till dess att EFSF avvecklats helt ska ESM:s och EFSF:s konsoliderade utlåning inte överstiga 500 000 miljoner EUR, utan att det påverkar den regelbundna översynen av den maximala utlåningskapacitetens lämplighet i enlighet med artikel 10. Styrelsen ska anta närmare riktlinjer för beräkning av kapaciteten att göra åtaganden om kommande stöd för att säkerställa att taket för den konsoliderade utlåningen inte överskrids.

During the transitional phase spanning the period from the entry into force of this Treaty until the complete run down of the EFSF, the consolidated ESM and EFSF lending shall not exceed EUR 500 000 million, without prejudice to the regular review of the adequacy of the maximum lending volume in accordance with Article 10. The Board of Directors shall adopt detailed guidelines on the calculation of the forward commitment capacity to ensure that the consolidated lending ceiling is not breached.

## ARTIKEL 40

## ARTICLE 40

## Överföring av EFSF-stöd

## Transfer of EFSF supports

1. Med avvikelse från artikel 13 får ESM-rådet besluta att EFSF:s åtaganden om ekonomiskt stöd till en ESM-medlem enligt dess överenskommelse med den medlemmen ska överföras till ESM i den mån dessa åtaganden rör ej utbetalda och ofinansierade delar av lånefaciliteter.

1. By way of derogation from Article 13, the Board of Governors may decide that the EFSF commitments to provide financial assistance to an ESM Member under its agreement with that member shall be assumed by the ESM as far as such commitments relate to undisbursed and unfunded parts of loan facilities.

2. Om det godkänns av ESM-rådet får ESM överta EFSF:s rättigheter och skyldigheter, särskilt med avseende på alla eller en del av dess utestående rättigheter och skyldigheter enligt och i anslutning till dess befintliga lånefaciliteter.

2. The ESM may, if authorised by its Board of Governors, acquire the rights and assume the obligations of the EFSF, in particular in respect of all or part of its outstanding rights and obligations under, and related to, its existing loan facilities.

3. ESM-rådet ska anta de närmare villkor som är nödvändiga för verkställandet av överföringen av de förpliktelser från EFSF till ESM som avses i punkt 1 och överföringen av de rättigheter och skyldigheter som beskrivs i punkt 2.

3. The Board of Governors shall adopt the detailed modalities necessary to give effect to the transfer of the obligations from the EFSF to the ESM, as referred to in paragraph 1 and any transfer of rights and obligations as described in paragraph 2.

## ARTIKEL 41

## Betaling av startkapitalet

1. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2 ska betalning av det andelsbelopp som ursprungligen tecknats av varje ESM-medlem ske i form av fem årliga delbetalningar med 20 % av det totala beloppet per gång. Den första delbetalningen ska göras av respektive ESM-medlem inom 15 dagar från dagen för detta fördrags ikraftträdande. De återstående fyra delbetalningarna ska var och en betalas på den första, andra, tredje och fjärde årsdagen av betalningen av den första delbetalningen.

2. Under femårsperioden för delbetalningarna ska ESM-medlemmarna öka takten i betalningen av andelsbelopp i god tid före emissionsdagen i syfte att bibehålla en kvot på minst 15 % mellan inbetalt kapital och utestående belopp för ESM-emissioner och säkerställa en lägsta samlad lånekapacitet för ESM och EFSF på 500 000 miljoner EUR.

3. En ESM-medlem får besluta att öka takten i betalningen av sin andel av inbetalt kapital.

## ARTIKEL 42

## Tillfällig korrigeringsnyckeln

1. I början ska ESM-medlemmarna teckna sig för grundkapitalet på grundval av den ursprungliga fördelningsnyckeln enligt bilaga I. Den tidsbegränsade korrigeringsnyckeln som ingår i denna ursprungliga fördelningsnyckel ska tillämpas i tolv år efter dagen för den berörda ESM medlemmens införande av euron.

2. Om en ny ESM-medlems bruttonationalprodukt (BNP) per capita till marknadspris i euro under året närmast före dess anslutning till ESM, är lägre än 75 % av Europeiska unionens genomsnittliga BNP per capita till

## ARTICLE 41

## Payment of the initial capital

1. Without prejudice to paragraph 2, payment of paid-in shares of the amount initially subscribed by each ESM Member shall be made in five annual instalments of 20 % each of the total amount. The first instalment shall be paid by each ESM Member within fifteen days of the date of entry into force of this Treaty. The remaining four instalments shall each be payable on the first, second, third and fourth anniversary of the payment date of the first instalment.

2. During the five year period of capital payment by instalments, ESM Members shall accelerate the payment of paid-in shares, in a timely manner prior to the issuance date, in order to maintain a minimum 15 % ratio between paid in capital and the outstanding amount of ESM issuances and guarantee a minimum combined lending capacity of the ESM and of the EFSF of EUR 500 000 million.

3. An ESM Member may decide to accelerate the payment of its share of paid-in capital.

## ARTICLE 42

## Temporary correction of the contribution key

1. At inception, the ESM Members shall subscribe the authorised capital stock on the basis of the initial contribution key as specified in Annex I. The temporary correction included in this initial contribution key shall apply for a period of twelve years after the date of adoption of the euro by the ESM Member concerned.

2. If a new ESM Member's gross domestic product (GDP) per capita at market prices in euro in the year immediately preceding its accession to the ESM is less than 75 % of the European Union average GDP per capita at

marknadpris ska dennes fördelningsnyckel för teckning av grundkapitalet, som fastställs i enlighet med artikel 10, omfattas av en tidsbegränsad korrigerings och motsvara summan av

a) 25 % av ESM-medlemmens nationella centralbanks procentuella andel av ECB:s kapital, fastställt i enlighet med artikel 29 i ECBS-stadgan, och

b) 75 % av den ESM-medlemmens procentuella andel av euroområdet bruttonationalinkomst (BNI) till marknadpris i euro under året närmast före dess anslutning till ESM.

De procentsatser som anges i leden a och b ska avrundas uppåt eller nedåt till närmaste multipel av 0,0001 procentenheter. De statistiska begreppen ska vara de som offentliggörs av Eurostat.

3. Den tidsbegränsade korrigerings som avses i punkt 2 ska tillämpas i tolv år efter dagen för den berörda ESM-medlemmens införande av euron.

4. Till följd av den tidsbegränsade korrigerings av nyckeln ska den relevanta andelen andelar som tilldelats en ESM-medlem enligt punkt 2 omfördelas bland de ESM-medlemmar som inte kommer i åtnjutande av någon tidsbegränsad korrigerings på grundval av deras andelsägande i ECB, fastställt i enlighet med artikel 29 i ECBS-stadgan, omedelbart före utfärdandet av andelar till den anslutande ESM-medlemmen.

market prices, then its contribution key for subscribing to ESM authorised capital stock, determined in accordance with Article 10, shall benefit from a temporary correction and equal the sum of:

(a) 25 % of the percentage share in the ECB capital of the national central bank of that ESM Member, determined in accordance with Article 29 of the ESCB Statute; and

(b) 75 % of that ESM Member's percentage share in the gross national income (GNI) at market prices in euro of the euro area in the year immediately preceding its accession to the ESM.

The percentages referred to in points (a) and (b) shall be rounded up or down to the nearest multiple of 0,0001 percentage points. The statistical terms shall be those published by Eurostat.

3. The temporary correction referred to in paragraph 2 shall apply for a period of twelve years from the date of adoption of the euro by the ESM Member concerned.

4. As a result of the temporary correction of the key, the relevant proportion of shares allocated to an ESM Member pursuant to paragraph 2 shall be reallocated amongst the ESM Members not benefiting from a temporary correction on the basis of their shareholding in the ECB, determined in accordance with Article 29 of the ESCB Statute, subsisting immediately prior to the issue of shares to the acceding ESM Member.

#### ARTIKEL 43

##### Första utnämningar

1. Varje ESM-medlem ska utse sin rådsledamot och sin suppleant inom två veckor efter ikraftträdandet av detta fördrag.

2. ESM-rådet ska utse den verkställande direktören och varje rådsledamot ska utse en styrelseledamot och en suppleant till styrelse-

#### ARTICLE 43

##### First appointments

1. Each ESM Member shall designate its Governor and alternate Governor within the two weeks of the entry into force of this Treaty.

2. The Board of Governors shall appoint the Managing Director and each Governor shall appoint a Director and an alternate Di-

ledamoten inom två månader från ikraftträdandet av detta fördrag.

rector within the two months of the entry into force of this Treaty.

KAPITEL 8  
SLUTBESTÄMMELSER

CHAPTER 8  
FINAL PROVISIONS

ARTIKEL 44

ARTICLE 44

Anslutning

Accession

Detta fördrag ska i enlighet med artikel 2 vara öppet för anslutning för andra medlemsstater i Europeiska unionen efter ansökan om medlemskap som en sådan medlemsstat i Europeiska unionen ska överlämna till ESM efter det att Europeiska unionens råd har antagit ett beslut i enlighet med artikel 140.2 i EUF-fördraget om att upphäva undantaget för medlemsstaten från att införa euron. ESM-rådet ska godkänna den nya ESM-medlemmens ansökan om anslutning och de närmare tekniska villkoren i samband med denna, liksom de ändringar som ska göras av det här fördraget som en direkt följd av anslutningen. Efter ESM-rådets godkännande av medlemskapsansökan ska nya ESM-medlemmar anslutas efter deponering av anslutningsinstrumenten hos depositarien, som ska underrätta andra ESM-medlemmar om detta.

This Treaty shall be open for accession by other Member States of the European Union in accordance with Article 2 upon application for membership that any such Member State of the European Union shall file with the ESM after the adoption by the Council of the European Union of the decision to abrogate its derogation from adopting the euro in accordance with Article 140(2) TFEU. The Board of Governors shall approve the application for accession of the new ESM Member and the detailed technical terms related thereto, as well as the adaptations to be made to this Treaty as a direct consequence of the accession. Following the approval of the application for membership by the Board of Governors, new ESM Members shall accede upon the deposit of the instruments of accession with the Depositary, who shall notify other ESM Members thereof.

ARTIKEL 45

ARTICLE 45

Bilagor

Annexes

Följande bilagor till detta fördrag ska utgöra en integrerad del av fördraget:

The following Annexes to this Treaty shall constitute an integral part thereof:

1. Bilaga I: ESM:s fördelningsnyckel.

1) Annex I: Contribution key of the ESM; and

2. Bilaga II: Teckning av grundkapital.

2) Annex II: Subscriptions to the authorised capital stock.

## ARTIKEL 46

## Deponering

Detta fördrag ska deponeras hos generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd (nedan kallad depositarien), som ska sända bestyrkta kopior till alla signatärer.

## ARTIKEL 47

## Ratificering, godkännande eller godtagande

1. Detta fördrag ska vara föremål för ratificering, godkännande eller godtagande av signatärerna. Ratificerings-, godkännande- eller godtagandeinstrument ska deponeras hos depositarien.

2. Depositarien ska underrätta de andra signatärerna om varje deponering och om dagen för denna.

## ARTIKEL 48

## Ikraftträdande

1. Detta fördrag träder i kraft den dag då instrumenten för ratificering, godkännande eller godtagande har deponerats av de signatärer vars ursprungliga teckning motsvarar minst 90 % av den totala teckningen enligt bilaga II. Förteckningen över ESM-medlemmar ska vid behov justeras; nyckeln i bilaga I ska därefter räknas om och grundkapitalet enligt artikel 8.1 och bilaga II och det ursprungliga sammanlagda nominella värdet av inbetalda andelar enligt artikel 8.2 minskas i enlighet därmed.

2. För varje part som därefter deponerar sitt instrument för ratificering, godkännande eller godtagande, ska detta fördrag träda i kraft dagen efter deponeringsdagen.

## ARTICLE 46

## Deposit

This Treaty shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union ("the Depositary"), which shall communicate certified copies to all the signatories.

## ARTICLE 47

## Ratification, approval or acceptance

1. This Treaty shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatories. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Depositary.

2. The Depositary shall notify the other signatories of each deposit and the date thereof.

## ARTICLE 48

## Entry into force

1. This Treaty shall enter into force on the date when instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited by signatories whose initial subscriptions represent no less than 90% of the total subscriptions set forth in Annex II. Where appropriate, the list of ESM Members shall be adjusted; the key in Annex I shall then be recalculated and the total authorised capital stock in Article 8(1) and Annex II and the initial total aggregated nominal value of paid-in shares in Article 8(2) shall be reduced accordingly.

2. For each signatory which thereafter deposits its instrument of ratification, approval or acceptance, this Treaty shall enter into force on the day following the date of deposit.



3. För varje stat som ansluter sig till detta fördrag i enlighet med artikel 44 ska detta fördrag träda i kraft den tjugonde dagen efter det att den har deponerat sitt anslutningsinstrument.

Utfärdat i Bryssel den 2 februari år tjugohundratolv i ett enda exemplar, vars engelska, estniska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, maltesiska, nederländska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska och tyska texter är lika giltiga, vilket ska deponeras i arkiven hos depositarien, som ska vidarebefordra en bestyrkt kopia till var och en av de avtalslutande parterna.

3. For each State which accedes to this Treaty in accordance with Article 44, this Treaty shall enter into force on the twentieth day following the deposit of its instrument of accession.

Done at Brussels on the second day of February in the year two thousand and twelve in a single original, whose Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Maltese, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depositary which shall transmit a duly certified copy to each of the Contracting Parties.

**BILAGA I**

Fördelningsnyckel för ESM.

<b>ESM-MEDLEM</b>	<b>ESM key (%)</b>
Konungariket Belgien	3,4771
Föbundsrepubliken Tyskland	27,1464
Republiken Estland	0,1860
Irland	1,5922
Republiken Grekland	2,8167
Konungariket Spanien	11,9037
Republiken Frankrike	20,3859
Republiken Italien	17,9137
Republiken Cypern	0,1962
Storhertigdömet Luxemburg	0,2504
Malta	0,0731
Konungariket Nederländerna	5,7170
Republiken Österrike	2,7834
Republiken Portugal	2,5092
Republiken Slovenien	0,4276
Republiken Slovakien	0,8240
Republiken Finland	1,7974
<b>Totalt</b>	<b>100,0</b>

**ANNEX I**

## Contribution Key of the ESM

<b>ESM Member</b>	<b>ESM key (%)</b>
Kingdom of Belgium	3,4771
Federal Republic of Germany	27,1464
Republic of Estonia	0,1860
Ireland	1,5922
Hellenic Republic	2,8167
Kingdom of Spain	11,9037
French Republic	20,3859
Italian Republic	17,9137
Republic of Cyprus	0,1962
Grand Duchy of Luxembourg	0,2504
Malta	0,0731
Kingdom of the Netherlands	5,7170
Republic of Austria	2,7834
Portuguese Republic	2,5092
Republic of Slovenia	0,4276
Slovak Republic	0,8240
Republic of Finland	1,7974
<b>Total</b>	<b>100,0</b>

**BILAGA II**

## Teckning av grundkapital

<b>ESM-medlem</b>	<b>Antal andelar</b>	<b>Teckning av kapital (EUR)</b>
Konungariket Belgien	243 397	24 339 700 000
Förbundsrepubliken Tyskland	1 900 248	190 024 800 000
Republiken Estland	13 020	1 302 000 000
Irland	111 454	11 145 400 000
Republiken Grekland	197 169	19 716 900 000
Konungariket Spanien	833 259	83 325 900 000
Republiken Frankrike	1 427 013	142 701 300 000
Republiken Italien	1 253 959	125 395 900 000
Republiken Cypern	13 734	1 373 400 000
Storhertigdömet Luxemburg	17 528	1 752 800 000
Malta	5 117	511 700 000
Konungariket Nederländerna	400 190	40 019 000 000
Republiken Österrike	194 838	19 483 800 000
Republiken Portugal	175 644	17 564 400 000
Republiken Slovenien	29 932	2 993 200 000
Republiken Slovakien	57 680	5 768 000 000
Republiken Finland	125 818	12 581 800 000
<b>Totalt</b>	<b>7 000 000</b>	<b>700 000 000 000</b>

**ANNEX II**

## Subscriptions to the authorised capital stock

<b>ESM Member</b>	<b>Number of shares</b>	<b>Capital subscription (EUR)</b>
Kingdom of Belgium	243 397	24 339 700 000
Federal Republic of Germany	1 900 248	190 024 800 000
Republic of Estonia	13 020	1 302 000 000
Ireland	111 454	11 145 400 000
Hellenic Republic	197 169	19 716 900 000
Kingdom of Spain	833 259	83 325 900 000
French Republic	1 427 013	142 701 300 000
Italian Republic	1 253 959	125 395 900 000
Republic of Cyprus	13 734	1 373 400 000
Grand Duchy of Luxembourg	17 528	1 752 800 000
Malta	5 117	511 700 000
Kingdom of the Netherlands	400 190	40 019 000 000
Republic of Austria	194 838	19 483 800 000
Portuguese Republic	175 644	17 564 400 000
Republic of Slovenia	29 932	2 993 200 000
Slovak Republic	57 680	5 768 000 000
Republic of Finland	125 818	12 581 800 000
<b>Total</b>	<b>7 000 000</b>	<b>700 000 000 000</b>